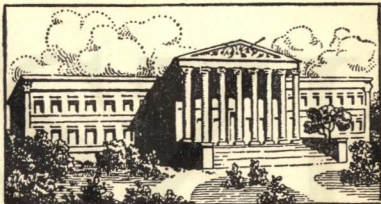


12097



MAGYAR NEMZETI MUZEUM
ORSZÁGOS SZÉCHÉNYI KÖNYVTÁRA



OLVASÓTERMI KÉZIKÖNYVTÁR

018811

KIKÖLCSÖNÖZNI NEM SZABAD

OSZK

OSZK

Hung. 1.

→ Ára 15 kr. = 30 fillér. ←

348. 2

MAGYAR KÖNYVTÁR.

SZERKESZTI. RADÓ ANTAL.

96

BOCCACCIO
VÁLOGATOTT ELBESZÉLÉSEK
A
DEKAMERONBÓL.

FORDÍTOTTA ÉS BEVEZETÉSSSEL ELLÁTTA

RADÓ ANTAL.

MINDEN FÜZET EGYENKÉNT KAPHATÓ.

LAMPEL RÓBERT (Wodianer F. és Fiai)

CS. ÉS KIR. UDVARI KÖNYVKERESKEDÉSE BUDAPESTEN, ANDRÁSSY-ÚT 21. SZÁM ALATT.

Minden hó 1-én és 15-én új füzet jelenik meg.

„Magyar Könyvtár“

Szerkeszti: RADÓ ANTAL.

Az 1899. márcziusig megjelent füzetek a következők:

1. **Katona, Bánk bán.** Bevezetéssel ellátta *Beőthy Zsolt*.
2. **Guy de Maupassant.** Elbeszélések. Ford. *Tóth Béla*.
3. **Berzsenyi** Válogatott ódái. Életrajzi bevezetéssel.
4. **Coppée.** Kovácsok sztrájkja és egyéb elbeszélő költemények. Ford. *Radó Antal*.
5. **Kisfaludy K.** A kérők. Bevezetéssel ellátta *Beőthy Zs.*
6. **Sipulusz.** Humoreszkek.
7. **De Amicis.** A bor. Fordította *Tóth Béla*.
8. **Zrínyi.** Szigeti veszedelem.
9. **Du Maurier Potter.** Trilby, színmű. Ford. *Fái B.*
10. **Dorottya, vagyis a dáma**k diadalma a farsangon. Furcsa vitézi versezet 4 könyvben. Irta *Csokonai Vitéz Mihály*. Bevezetéssel ellátta *Négyesy L.* (Isk. kiad.)
- 11—12. **Arany János** válogatott balladái. (Iskolai kiadás.) *Riedl Frigyes* bevezetésével.
13. **Olasz elbeszélők tára.** Első sorozat. *Farina, Verga, Serao, De Amicis.* Ford. *Radó Antal*.
14. **Petőfi.** Utí rajzok.
15. **Dumas Sándor.** A kaméliás hölgy. Színmű. Fordította *Szemere Attila*.
16. **Szomaházy I.** Légyott hárommasban és egyéb történetek.
17. **Francia elbeszélők tára.** (Maupassant, Gréville, Ricard, Chavette, Bonsergent.) Ford. *Ambrus Zoltán*.
18. **Gerolamo Rovetta.** A becsutelenek. Ford. *Radó A.*
19. **Kisfaludy Károly** Válogatott költeményei. Sajtó alá rendezte és bevezetéssel ellátta *Bánóczy József*.
- 20—21. **Shakespeare.** Szent-ivánéji álom. Ford. *Arany J.* isk. kiadás.
23. **Kármán.** Fanni hagyományai. Bevezetéssel ellátta *Bánóczy József*.
22. **Byron.** Manfréd. Fordította *Ábrányi Emil*.
24. **Porzó. (Agai A.)** A Viola Vera s egyéb elbeszélések.
25. **Sardou-Najac.** Vájlunk el. Fordította *Fái Béla*.
26. **Deák Ferencz** 1861-iki első felirati javaslata.
27. **Aischylos,** A lelánczolt Prometheusz. Ford. *Zilahy Károly*, bevezette *Tóth Rezső*.
28. **Bárony István.** Vadásztörténetek.
29. **Murger és Barrière.** Bohém-élet, színmű, ford. *Radó A.*
30. **Béla király névtelen jegyzője.** A magyarok tetteiről. Ford. *Szabó Károly*, javította és bevezetéssel ellátta *Mika Sándor*.
31. **Molière.** Dandin György. Ford. *Hevesi Sándor*.
32. **Gracza.** 1848. márczius 15.
33. **Bourget.** Három elbeszélés. Ford. *Hevesi Sándor*.
34. **Szabolcska M.** Versek.
35. **Turgenyev.** Az ötödik ke-rék. Ford. *Szabóné Nogáll J.*
36. **Kossuth Lajos** 1848. július 11-iki beszéde a haderő megajánlása ügyében.
37. **Flammarion Camille.** Csillagos esték. Ford. *Tóth B.*
38. **Tóth Kálmán.** A király házassodik. Vigjáték.
39. **Droz Gusztáv.** Az úr, az asszony és a baba. Képek a családi életből. Ford. *Béri Gyula*.
40. **Vértessy Arnold.** Kisvárosi történetek.
41. **Ibsen.** A népgyűlés. Ford. *Vikár Béla*.

Folytatás a boríték 3. oldalán.

BOCCACCIO

VÁLOGATOTT ELBESZÉLÉSEK

A

DEKAMERONBÓL.

*

FORDÍTOTTA ÉS BEVEZETÉSSSEL ELLÁJTA

RADÓ ANTAL.

Országos Széchényi Könyvtár



BUDAPEST.

LAMPEL RÓBERT (WODIANER F. ÉS FIAI)

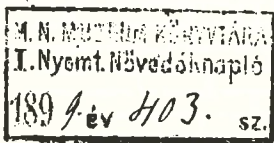
KÖNYVKEZESKEDÉS KIADÁSA.



12.037/96

~~12.037/96~~

~~098844~~





Boccaccio.

A legrégibb olasz költészet nagy triumviratúsának tagjai: Dante, Petrarca és Boccaccio. Az elsőnek dicsősége a „Divina Commedia“-n, a másodiké a „Canzoniere“ cz. dalgyűjteményen, a harmadiké a „Dekamerone“ cz. elbeszélés-gyűjteményen alapszik.

Giovanni Boccaccio 1313-ban született Párisban, mint egy Boccaccio di Chellino nevű flórenczi kalmárnak és egy Janka nevű francia nőnek gyermeke. Ifju korában maga is kalmárnak készült, de tizenkilencz éves korában tudásszomja a nápolyi egyetemre vitte; itt korán jutott az udvarhoz is, hol akkor élt Endre magyar herceg, erkölcstelen nejének, a szép Johannának oldalán. Udvari hölgy volt az a nő is, a kit Fiammetta néven énekelt meg számos versében. 1341-ben el kellett hagynia Nápolyt, s ez időtől fogva majdnem folyton Flórenczben vagy a Flórencz melletti kis Certaldóban élt, leginkább irodalmi munkásságának szentelve napjait. Certaldóban halt is meg 1375-ben.

Olasz verses munkái közül legfontosabb a Theseusról szóló „Teseide“ cz. és a Troilus és Cresidáról szóló „Filostrato“ cz. éposza, míg olasz prózai művei közül megemlítjük a „Fiammetta“ cz. szerelmi regényt és Dante-életrajzát. De mindezeket messze

fölülmulja úgy irodalmi érték, mint irodalomtörténeti fontosság dolgában az a munkája, melylyel az újabb elbeszélő irodalom apja lett: a „Decamerone.”

Már Boccaccio előtt is voltak oly olasz gyűjtemények, melyekben apró históriák, adomák, ügyes mondások vannak összefoglalva, egy részük egészen szárazon, mintegy „tartalmi kivonat”-szerűen más részük valamivel bővebben, részletekre is kiterjedően. Kétséggkívül ezek szolgáltak példaképül Boccacciónak, midőn ő is nekiállott „száz novella” egybegyűjtésének. Csakhogy ő művész volt, a ki nem elégedett meg azzal, hogy egy-egy elbeszélés nyers vázlatát adja, a ki nemcsak magának a mesének bármennyire formátlan előadására vetett súlyt, hanem átlátta, hogy magánál a tárgynál sokkal fontosabb a feldolgozás módja. S e meggyőződéstől vezetve és csudálatos költői geniejétől kalauzolva, megalkotta a világirodalom egy új műfaját, a modern novellát, mely épen a mi korunkban, a hirlapoktól becézve, az elbeszélő költészet összes ágai közül legtöbb művelőre és tán a legtöbb olvasóra is akadt. A romantikus lovag-éposz, melynek B. szintén apja volt, rég letűnt, a pásztorregény, melyre az ő „Ninfale”-ja adott példát, egy század óta divatját multá; de a novella ma mind inkább dominálja az elbeszélő irodalmat, s a hosszabb lélekzetű alkotásoktól fázó, ideges közönség ma még tán inkább, mint bármikor, keresve-keresi a rövid históriát, melynek elolvasására elég tíz percz, lenyomatására tíz kurta tárczahasáb.

A „Decamerone” szó egy lehetetlen görög összetétel, mely szabatosan „dechemeron”-nak hangzanék s ez alakban tíz napi időtartamot jelentene. E címnek magyarázata pedig az, hogy Boccaccio föltevése szerint az 1348-diki nagy pestis alatt hét fiatal nő és három ifjú Flórencz városából egy

nyári lakba menekül s ott víg szórakozásban akarja elfeledni a betegségtől való rémületét. Énekelnek, tánczolnak s mesélgetnek; tíz napon át mind a tizen egy-egy históriát adnak elő, s így keletkezik a „Tíz nap” száz szerzeménye.

Ez a szó-magyarázat egyúttal megismertet bennünket azzal a kerettel is, mely Boccaccio novelláit egybefoglalja, s a melyre nézve a költőnek számos mintája lehetett. Nemcsak a keleti irodalmakból Európába átjutott gyűjteményes elbeszélések mutatnak ily szerkezetet, hanem már a későbbi latin irodalomban megvolt az erre való hajlandóság. A keretes forma tehát új nem volt; sőt bizonyos tekintetben, Boccaccio munkájának éppen ez a keret a legkevésbé sikerült része. A tíz elbeszélő semmikép sincs egyénítve, s egyik ép úgy elmondhatná ezt vagy amazt a történetet, mint a másik. Nemcsak a hét nő közt nincsen különbség, sőt mi több, még a férfiaktól sem különböznek, s éppen oly tartózkodás nélkül mondják el a legborsosabb pikantériákat, mint emezek. E részben sokkal több művészettel járt el a Decamerone két angol utazója: régebben Chaucer a „Canterbury-i történetek”-ben, újabban Longfellow az „Utszéli korcsma elbeszélései”-ben, a hol mindegyik elbeszélő másféle tárgyakkal és másféle hangnemből mulattatja a társaságot. E hiba mellett még rá kell utalnunk az elbeszélések közti átmene-tek monotonijára is; mindig egyformán megdicsérik a mesélőt, egyformán végezik be az egyes napokat is.

De más szempontból tekintve a dolgot, már a Decamerone kerete is nagyfontosságú megnyilatkozása annak a világnézetnek, mely e könyvön átvonul. Egy középkori poéta a pestis ama borzalmas képei után, melyeket Boccaccio a bevezetésben rajzol, kétségkívül az önsanyargatást, az

aszkézist kötötte volna olvasói lelkére, a túlvilági életre utalt volna, mint egyetlen vigaszra, egyetlen reményre a földi nyomorúságokkal szemben. Mit tesz azonban Boccaccio? Ama hét nő bolondságnak tartja, megmaradni abban a városban, a hol csupa borzalom tanyázik; falura akarnak menni „s ott élvezni azt a derűt, azt a vidámságot, azt a gyönyörűséget, a melyet lehet.“ „Ott madárdal hallatszik, így szólnak, ott láthatjuk zöldelni a halmot és a síkot, láthatjuk tenger módjára hullámozni a búzakalászos földeket; láthatunk zöldelni ezerféle fát, láthatunk nyiltabb eget, mely, ha haragszik is, mégsem vonja meg tőlünk ezernyi szépségeit, melyeket sokkal kellemesebb nézni, mint városunk üres falait“. S míg e nők ilyképpen elmélkednek, belép a templomba ama három ifjú — nem misét hallgatni, hanem hogy találkozzanak hölgyeikkel, kik ama hét nő között vannak. S ezek minden lelkiismereti furdalás nélkül meghíjják az ifjakat, tartsanak velök. Így mennek ki mind a tizen a gyász országából, hogy az üde természet ölen keressenek enyhülést, szórakozást. Az életkedv lüktet ereikben s a síroktól gondtalanul fordulnak a napsugár felé: fiatalok és élvezni akarnak! Így jelenik meg Boccaccio Decameronjában a renaissance társadalma. E vidám nők és férfiak erkölcsösek még, de nem nagyon szigorúan itélik meg az emberek gyöngéit, s nagyon, de nagyon elnézők a hibák iránt, ha azokat szerelem okozza. Egy kicsit moralizálnak néha, de egyébként el tudnak mulatni a legledérebb dolgon is, feltéve, hogy azt szépen, kedvesen, frissen mondják el előttük. A művészet fénye az ő szemökben beáranyoz mindent, még azt is, a mi a mai kor erkölcsével merőben ellenkezik.

Ennyit a Decamerone keretéről. S most nézzük a képet, melyet a költő e keretbe foglalt.

Mily történetekkel mulatnak e művelt lelkű, jókedvű flórencziek, mialatt szülővárosukban a dög-vész pusztít? Mindenekelőtt ama históriákkal, melyek az időtájt, mint az összes európai népek közös mese-kincse, szájról-szájra jártak. A szóbeli hagyomány és egyes írott források is számos keleti mesét ismertettek meg a költővel, melyek alkalmas anyagul kínálkoztak az ő újjáalkotó művészetének. Találhatott ilyeneket a Hét Bölcs könyvében, a Directorium Humanae Vitaeben és számos más helyen. Aztán ott voltak a francia források: azok a többnyire víg és satirikus élű verses elbeszélések, melyeknek fabliau a nevük, s melyek közül mintegy huszat dolgozott fel Boccaccio. Olasz források is álltak rendelkezésére: ama régebbi história-gyűjtemények, melyek közül a nagyon elterjedt „Novellino“-t még ma is olvassák. Aztán kiaknázhatta azokat a morálizáló latin meséket és elbeszéléseket, melyek a középkoron át annyira divatban voltak: a „Dialogus miraculorum“-ot, a „Dialogus creaturarum“-ot, a „Disciplina clericalis“-t. Merített végre a klasszikus forrásokból is, kivált az újabb görög irodalom regényeiből és elbeszéléseiből. De e részben élő szóhagyomány, részben írott hagyomány mellett legbecsesb forrása maga a körülötte pezsgő élet volt: azok a tréfás vagy szomorú esetek, melyeknek maga volt szemtanúja, vagy a melyeket közvetlenül azoktól hallott elbeszélni, a kiken megtörténtek. Ime ezek voltak Boccaccio forrásai.

Az újabb irodalomtörténeti kutatás nagy pontossággal kimutatta mindezeket, s akadtak, a kik e forrásokra hivatkozva, meg akartak tagadni Boccacciótól minden eredetiséget — mintha csak a mesén állana, mit ér valamely elbeszélő munka s nem azon, hogy mit tud csinálni e meséből a költő! A Boccaccio meséit olybá kell vennünk,

mint a nyers anyagot, melyet ő művészi fantáziája teljes önállóságával teremt újjá. Forrásai — úgy-
mond egy magyar életírója — úgy viszonylanak
az ő elbeszéléseihez, mint a kődarab a remek
szoborhoz, melyet a művész belőle alkotott! A mi
ottan határozatlan időben, határozatlan helyen,
meg nem határozott személyekkel történik: annak
ő megteremti a maga milieuját: megnevezi a kort,
a várost, s leírja, egyéníti az alakokat. A hol a
mesében valami indokolatlan, ott ő mesteri kézzel
megjelöli az események rugóit; a hol valami az
eredetiben otrombán vagy durván van megcsinálva,
ott ő fordít a helyzeteken, másít a jellemeken, újra
csinálja a bonyodalmat s újra teremti a kifejlést is.
Rá lehet ismerni a forrásra, rá — de egyúttal rá kell
ismerni arra a művészi tudatosságra is, mely abból
a forrásból így és ilyet bírt meríteni!

Boccaccio mindenképp előtt mestere, sőt atyja
az olasz prózai stílnak. A való iránti rendkívüli
érzéke vezethette ebben is a helyes ösvényre. Ez
sugallhatta neki, hogy embereit beszéltesse termé-
szetesen. élethűen, hogy ne átalljon hozzányúl-
ni még a dialectushoz sem, a hol ezzel jobban meg-
közelíthetni az igazságot, hogy mondja el histó-
riáit egyszerűen, cikornyátlanul és keresetlenül.
Valóban, ha saját kora szempontjából tekintjük
Boccacciót, működésének ez oldala, stílusa az,
melyet leginkább kell csodálnunk.

Elmondhatni, hogy az olasz próza terén
Boccaccio még nagyobb lépést tett előre, mint a
mekkorát akár Dante, akár Petrarca az olasz költői
nyelv terén. Mennyire eltalálja a bármely hangul-
latnak megfelelő színeket, s legkivált mily művész
a humoros és komikus kifejezések megválogatá-
sában! Mennyi érzéke van a legfinomabb árnyala-
tok iránt! S e mellett, az előzői nehézkes mondat-
fűzései után, mily csodálandó az a csín, az a

zengzetesség, melylyel periodusait megalkotja! Igaz, hogy e részben sokszor vétkezik is, a meny-nyiben szereti a latinos fordulatokat: de e hiba mily elenyésző ama nagy erények mellett. Nála a haladás a multtal szemben oly nagy, hogy e folytatkozást könnyen megbocsáthatjuk neki; csak azt kell fájlalni, hogy utódai és utánczói — főkép a cinquecentóban — az ő prózáját véve mintaképül, ép ezt tanulták el tőle, a mit legkevesébbé kellett volna. Innen van, hogy az olasz szép-próza egész Galileig, vagy jobban mondva, Manzoniig mindig szerette a latinos periodusokat.

Rendkívüli haladást jelez Boccaccio, novellái szerkezete dolgában is. Mindig gondosan megcsinálja az expositiót, bemutatva személyeit és a helyet, melyen a cselekvénynek le kell folynia; aztán megindítva a bonyodalmat, fokozatosan viszi tovább a csúcspontig, vagy hogy modern színházi kifejezéssel éljek, a „nagy jelenet“-ig, hogy aztán többnyire valami szellemes éllel csinálja meg a befejezést. Ez a, hogy úgy mondjam, drámai beosztás majdnem minden novellájában megvan.

A jellemzésre való törekvés szintén új dolog volt az olasz elbeszélő irodalomban. Boccaccio száz meg száz alakot szerepeltet a „Decamerone“-ben, és mindegyiket fel tudja ruházni egynémely egyéni vonással. Némely tipusa oly finoman van megrajzolva, hogy feledhetetlen marad az olvasó előtt. Kivált az álszent barátok, a frate Cipollá-k, a ravaszkodó menyecskék, a kik a hetedik nap elbeszéléseiben szerepelnek, az együgyű parasztok, a kiknek pompás példányképe a jeles Calandrino s még sok más alak tanuskodik ebbeli művészetéről. Ez alakok legnagyobb része olasz, mint a hogy a magoknak e történeteknek legnagyobb része is — a száz közül nem kevesebb mint nyolczvan — Olaszországban játszik, e nyolcz-

vannak fele pedig Flórenczben. Így járul aztán a Decamerone sokféle más erényéhez az is, hogy saját korának legmesteribb képe. Mondottuk már fentebb, mily híven tükrözi már maga a mű kerete is a kételkedni kezdő, életvidám újkor hajnalát; még hivebben mutatja a kor jellemét az elbeszélésekben nyüzsgő száz- meg százféle alak, melyek közt feltalálunk minden társadalmi osztályt és rangot, mindenféle hajlamot és jellemet. Mily kaleidoszkópja a világnak ez a tömérdek típus: e szerető szülék, e gyöngéd gyermekek, e harczias, nyers katonák, ez álszentelkedő barátok, e zsugorik és pazarlók, e kegyetlenek és e mártírnők, e dévaj, kikapós menyecskék és ez állhatatos, ideális tökélyű Grizeldiszek! Mily változatosság színben és hangban! Valóban, nem alap nélkül merik Boccaccio jellemalkotó művészetét a Shakspeareével összemérni!

A Decamerone csakhamar egyike lett a világirodalom legolvasottabb műveinek. Mindenütt tömérdek utánzója akadt s rendkívül sok anyagot szolgáltatott a költők százainak. Belőle merítették inspiratiót Chaucer, Hans Sachs, Shakspeare, Lope de Vega, Molière, Lessing, Dryden, La Fontaine, Musset. Némelyik novella egymagában is egész irodalmat támasztott: verses beszélyeket, tragédiákat, regényeket stb. Ilyen pl. Gismondo és Guiscardo novellája, melyet Beroaldo Fülöp latin fordításából Enyedí György 1574-ben magyarra is átdolgozott. Ilyen a Gualtieri és Griselda története, melyet bizonyynyal Petrarca latin fordítása nyomán Istvánfi Pál 1539 táján foglalt versekbe, ilyen „a két hű barát“ meséje, melyet Szegedi Veres Gáspár 1578-ban szintén latinból dolgozott át nyelvünkre. Boccaccio idegennyelvű fordításainak száma légió; nekünk is van a legújabb időkbeli kettő, fájdalom mind a kettő hézagos gyári munka.





Ábrahám zsidó története.

Amint egykor mesélni hallottam, kedves hölgyeim, volt Párisban egy gazdag kereskedő és jóra való ember, a kit Giannotto di Civigninek híttak; igen becsületes és egyeneslelkű férfit, a ki nagyban kereskedett posztóárukkal; ez rendkívül jó barátságban élt egy Ábrahám nevezetű, igen gazdag zsidó emberrel, aki szintén kereskedő volt és szintén egyeneslelkű és becsületes férfit. Giannotto, látva ennek egyeneslelkűségét és becsületességét, kezdte nagyon sajnálni, hogy ilyen derék, okos, jó ember, lelke hitetlensége miatt, el fog kárhozni. És ennek okáért kezdte barátságosan kérni, hagyja el a zsidó vallás tévedéseit és térjen a keresztény vallásra, amelyről láthatja, hogy olyan szent, olyan jó vallás, hogy ennél fogva folyton terjed és gyarapszik, míg ellenben azt is láthatja, hogy a saját vallása mindinkább tért veszít és maholnap semmivé lesz.

A zsidó azt felelte, hogy ő a saját vallásán kívül egyet sem tart sem szentnek, sem jónak és hogy ő ebben született, ebben is akar élni és meghalni; nincs is semmi, a mi ettől eltántoríthatná. Giannotto azért nem tárgított és néhány nap múlva megint hasonló szavakat intézett hozzá, kimutatva neki — már a milyen együgyűen erre a kereskedők jórésze képes — mely okokból jobb a mi

vallásunk a zsidó vallásnál. És ámbátor a zsidó nagy mester volt a zsidó hitben, mindazonáltal, akár a Giannotto iránti nagy barátsága indította meg, akár mert talán a Szentlélek alkalmas szavakat adott annak a gyengetudásu embernek szájába: nagyon kezdtek neki tetszeni Giannotto bizonyítgatásai; de mégis csökönyös volt az ő hitében és nem engedte magát megtéríttetni.

De valamint állhatatos maradt a zsidó, azonképen Giannotto sem szünt meg őt sürgetni; úgy hogy legyőzve a folytonos unszolástól, egyszer csak így szólt:

— Ládd-e, Giannotto, te azt szeretnéd, legyen kereszténynyé; én erre kész is vagyok, még pedig annyira kész, hogy előbb el akarok menni Rómába és ott meg akarom nézni azt, a kiről te azt mondd, hogy isten helytartója a földön; meg akarom figyelni viselkedését, erkölcsait, valamint az ő kardinális testvéreiét is. S ha ezeket olyanoknak lát-nám, hogy részben a te szavaidból, részben ő általok megérteném, hogy a ti vallásotok jobb az enyémnél, miként te ezt nekem bebizonyítani törekedtél, megteszem, a mit mondtam; de ha nem, zsidó maradok.

Mikor Giannotto ezt hallotta, nagyon szomorú volt, azt mondva magában: Imhol kárba veszett fáradságom, holott azt hittem, már nagyon jól boldogultam általa és már ez embert meg is térítettem. De ha ez elmegy a római udvarba és látja ott a papok bűnös és szennyes életét: nem hogy zsidóból kereszténynyé lenne, hanem még ha keresztény is volna, akkor is minden bizonynnyal fölvenné a zsidó vallást.

Aztán Abrahámhoz fordulva így szólt:

— Ugyan ugyan, barátom, hogy' szánád rá magadat olyan nagy fáradságra, olyan nagy költségre, a minővel ilyen Rómába való utazás

jár — nem is beszélve arról, hogy olyan gazdag emberre nézve, a milyen te vagy, a szárazföld is, a tenger is, tele van veszedelemmel. Hát azt hiszed, nem találsz itt senkit, a ki rád adja a keresztvizet? Ha pedig egynémely kétséged volna ama vallás tekintetében, a melyről veled beszélek: hol vannak ennek nagyobb tudósai, bölcsebb férfiai, mint itt, a kik fölvilágosíthatnak mindabban, amit akarsz és a mit kérdeznél? Hát azért az én vélekedésem szerint ez a te utazásod fölösleges. Gondold azt, hogy ott is csak olyanok a főpapok, a milyeneknek itt láthattad őket, sőt annál jobbak, mennél közelebb vannak a főpásztorhoz. Azért, ha tanácsomat követed, elteszed ezt a fáradságot máskorra, valami búcsujárásra, amelyre esetleg én is elkísérlek.

A zsidó erre így felelt:

— Elhiszem neked Giannotto, hogy úgy van, ahogy te mondod; de, hogy ne hiába szaporítsam a szót, ha te azt akarod, hogy megtegyem, amire anynyira kértél, el vagyok rá tökéelve, hogy megyek; különben nem lesz az egészből semmi.

Giannotto, látva, hogy minden áron akarja, ezt mondta neki: Hát akkor eredj Isten hírével. De magában azt gondolta, hogy ebből se lesz ám soha keresztény, ha egyszer látta a római udvart. Ám több szót nem vesztegetve, abbahagyta a dolgot.

A zsidó lóra ült, s a milyen gyorsan csak birt, elment a római udvarba. Hogy a városba ért, az ottani zsidók nagy tisztességgel fogadták. Ott lakta alatt, nem szólva senkinek, hogy miért jött, kezdte óvatosan megfigyelni, hogyan viselkedik a pápa, meg a kardinálisok, meg a többi főpapok, meg az összes udvari emberek. Es részben maga vette észre (mert nagyon okos ember volt), részben a mások tudósításaiból látta, hogy a legelső-től a legutolsóig, általában valamennyien a leg-

tisztességtelenebb módon űzik a paráznaság bűnét, a lelkiismereti furdalás, a szégyenérzés minden zabolája nélkül, míg másrészt akármily dolognak kieszközlésében nem kis hatalma van a czéda nők és a czéda flugyermekek közbenjárásának. Azonkívül nyilván megismerte, hogy szeretnek sokat inni, részegeskedni s hogy a paráznaságon kívül, mint a bar-mok, csak a hasuknak élnek. Még jobban szemügyre véve a dolgokat, látta, hogy valamennyien fősvények, kapzsiak, hogy az embervért, sőt a keresztény vért, épugy mint az isteni dolgokat — akárminők is, akár áldozatokhoz, akár javadalmakhoz tartozók — pénzen adják-veszik, nagyobb kufárkodást űzve ezekkel, több ügynököt tartva e célból, mint a hány Párisban posztóval vagy egyéb portékával foglalkozik s hogy a nyilvánvaló simoniát „közbejárás”-nak nevezték el, a „dózsölést” „táplálkozás”-nak, minthogy ha az Ursten (ne is beszéljünk a szók értelmének kiforgatásáról) nem ismerné a gonosz lelkek szándékát és emberek módjára, a dolgok nevével engedné magát félrevezetni. Mindezek és egyéb dolgok is, melyekről hallgatni kell, igen nagyon bántották a zsidót, a ki józanéletű, szegény ember volt. Azt gondolva, hogy már eleget látott, eltö-kélte, hogy visszatér Párisba, és így is tett.

Giannotto, megtudva, hogy hazaérkezett és semmit sem remélve kevésbé, mint hogy a zsidó ki fog térni, meglátogatta és nagyon megörültek egymasnak. Mikor a zsidó már néhány napig pihent volt, megkérdezte tőle Giannotto, mi a véleménye a Szentatyáról, a kardinálisokról s a többi udvari emberekről. A mire a zsidó nyomban ezt felelte:

— Rossz a véleményem — az isten is rossz-at adjon nekik, ahányan csak vannak! Amondó vagyok, hogy, ha jól ítélek, ott semmiféle papi emberben nem véltem látni semmiféle szentséget,

semmiféle alázatosságot, semmiféle jó cselekedetet, vagy jó életre való példát, vagy egyéb jót. Hanem igenis láttam, hogy valamennyien annyira szeretik a paráznaságot, a fös vénységet, a dorbézolást, hogy én azt a helyet inkább ördögi, mint isteni cselekedetek kohójának tartom. S a mennyire én látom, úgy rémlik nekem, hogy a ti Pásztorotok, s következésképen a többiek is, minden iparkodásukkal, minden ügyességükkel, minden fortélyukkal csak azon vannak, hogy semmivé tegyék, kiűzzék a világból a keresztény vallást, holott a vallás alapjainak, oszlopainak kellene lenniök. S mivelhogy látom, hogy még sem az történik, a miért ők dolgoznak, hanem ellenkezőleg a ti vallásotok folyton gyarapszik és fényesebb és hiresebb lesz: méltán gondolom, hogy e vallásnak, mint bármely másnál igazabbnak és szentebbnek, valóban a Szentlélek az alapja és oszlopa. Ezért hát, mig annakelőtte makacsul és szilárdul álltam ellen biztatásaidnak és nem akartam kereszténynyé lenni, most nyíltan megmondom neked, hogy semmi áron nem tágítanék a kikeresztelkedéstől. Jerünk hát a templomba és ott, a ti szent vallásotok szokásos szertartása szerint kereszteltess meg.

Giannotto, a ki czzel homlokegyenest ellenkező következtetést várt: amint ezt hallotta, a legboldogabb ember volt a világon. S elmenve amaz a párisi Nôtre-Dame templomba, kérte az ottani papokat, adják rá Ábrahámra a keresztvizet. Ezek, amint hallották kívánságát, nyomban teljesítették; Giannotto emelte őt ki a keresztvízből és Jánosnak nevezte; aztán igen kiváló férfiakkal megtaníttatta a mi szent vallásunkra, melyet ő hamar meg is tanult, s aztán jó, derék és szent életű ember lett belőle.



Calandrino.

Volt nemrég a mi városunkban, amely mindig bővelkedett a legkülömbözőbb fajtájú, furcsa erkölcsű emberekben, egy Calandrino nevű festő, együgyű, bogaras lélek, aki jobbára két más festővel volt együtt, egy Bruno és egy Buf'almacco nevűvel, akik mindketten tréfakedvelő, de egyébként ügyes és okos férfiak voltak. Ezek szerettek Calandrinoval együtt lenni, mert a szokásain és az együgyűségén sokszor nagyot mulathattak. Hasonlóképen volt akkor Flórenczben egy csudaszép fiatal ember, aki mindenben, a mihez csak fogott, ügyes és elmés volt, s akit Maso del Saggionak hítottak. Ez is hallott egyetmást a Calandrino félkegyelmű voltáról és föltette magában, hogy majd ő is szerez magának egy kis mulatságot ennek az embernek a révén, olyképen, hogy valami csínytet űz vele, vagy elhitet vele valami bolond dolgot.

Egyszer véletlenül ott találta a San Giovanni templomban és látta, a mint az nagy figyelemmel nézegette festményeit és fafaragásait annak a tabernaculumnak, a mely a templom oltára fölött van és a melyet csak nemrég helyeztek volt oda. Azt gondolta, hogy a hely és az idő is kedvez az ő szándékának, azért hát beavatva egy barátját abba, a mit tenni akart, ketten együtt közeledtek ahhoz

a helyhez, a hol Calandrino egymagában ült, s úgy téve, mintha nem vennék őt észre, elkezdtek beszélgetni különböző kövek csudaerejéről, melyeket Maso olyan hatásosan tárgyalt, mintha valami kiváló nagy kő-szakértő volna. Calandrino figyelni kezdett erre a beszélgetésre, aztán kis vártatva maga is fölkel, és hallva, hogy nem titkokat beszélnek, hozzájuk csatlakozott. Ennek nagyon megörült Maso. Mikor aztán folytatta beszédjét, Calandrino megkérdezte, hol találhatni ezeket az annyira csudatékony köveket.

Maso azt felelte, hogy a legtöbbet Berlinzonban találják, a baszkok földjén, egy Süsdmeg nevű vidéken, a hol a szőlőtőkét kolbászszal kötik s a hol egy ludat garason kaphatni, s ráadásul még egy fiatal libát is adnak; van ott egy hegység is, a mely csupa reszelt parmezán sajt; a kik a hegyen állanak, egyebet sem csinálnak, mint makarónit és sajtos kalácsot, a miket aztán kappanlevesben megfőznek és ledobálnak a hegyről jobbra-balra, odalenn pedig, a ki mennyit tud, elkapdos; folyik ott egy édes borpatak is, olyan jó, hogy jobbat senki sem ivott és soha egy csepp víz sincsen a borban.

— Oh, szólt Calandrino, e' már aztán pompás vidék; de mondd csak, mit csinálnak azokkal a kappanokkal, melyeket azok az emberek megfőznek?

— Mind megeszik a baszkok, felelt Maso.

Calandrino azt kérdezte erre:

— Voltál már ott valaha?

— Hogy voltam-e ott valaha? — felelt Maso.

— Nem egyszer, százszor sem.

— S hány mértföldnyire van az az ország? kérdezte Calandrino. Maso pedig azt felelte:

— Van vagy ezer meg egy fél, ha te oda jöhetnél.

— Hát akkor, szólt Calandrino, messzebb lehet, mint az Abruzzok.

— Ugy van, felelt Maso, egy kicsit odább.

Az együgyü Calandrino, látva, hogy Maso ezeket a szavakat egyetlen arczfintorítás és egyetlen mosoly nélkül ejti, úgy elhitte, mint a legnyilvánvalóbb igazságot és olyan szentnek tartotta.

— Biz az nekem nagyon is messze van, szólt; de ha közelebb volna, bizony mondom, egyszer elmennék oda veled, csak hogy lássam, hogy röpködnek le azok a makaroni-szalak és hogy nagyot faljak belőlük. De mondd csak, Isten áldjon, erre a mi vidékünkön nem található efféle csodaköveket?

Maso pedig felelt:

— Dehogy nem, van itt is kétféle kő, igen nagy erejű; az egyik a settignanoi és a montiscii sziklakő, a melyekből ha malomkövet csinálnak, liszt készül; ezért szokták mondani arra felé, hogy „mennyből az irgalom jó, Montisciből malomkő”. De annyi ilyen malomkő van, hogy náluk olyan kevés a becse, mint akár a smaragdnak, a melyből nagyobb hegyeik vannak, mint a Morello, a mely még éjfélnél is úgy ragyog, hogy eltátod a száját tőle. És tudd meg, hogy a ki efféle szép apró malomköveket csinálna és előbb átfúrva, öszszekötözné őket gyűrűbe, aztán elvinné a szultánhoz, azt kapna értük, a mit csak akar. A másik kő az, a melyet mi kötődösök heliotropiának hívunk; ennek is igen nagy az ereje, mert a ki magánál hordja: azt, mialatt nála van, senki más nem láthatja ott, a hol nincsen.

Szólt erre Calandrino:

— No már ez csakugyan nagy erő; de hát hol található ezt a másik követ?

Maso azt felelte, hogy a Mugnone vize mellett.

— S milyen vastag a kő? kérdezte Calandrino.

— Nem egyforma, felelte Maso; van vastagabb és vékonyabb, de mindnek szinte fekete a színe.

Calandrino, jól megjegyezve mindezeket, úgy tett, mintha más dolga volna és elvált Masótól, de eltökélte magában, hogy megkeresi azt a követ; de azt is elhatározta, hogy nem teszi a nélkül, hogy be ne avatná a dologba Brunot és Buffalmaccot, a kiket különösen szeretett. Elindult hát ezeknek a keresésére, hogy haladék nélkül, előbb mint más emberek, elmelessenek a kőért, s a délelőtt hátralevő részét csak az ő keresésükkel töltötte. Végre, mikor már elmúlt a nona (fél tizenkettő felé), eszébe jutott, hogy ott dolgoznak a faenzai apácák kolostorában; s ámbár igen nagy meleg volt, cserben hagyta minden egyéb dologát, szinte futva ment hozzájuk és kiszólítva őket, így szólt:

— Pajtások, ha elhiszitek, a mit mondok, mi lehetünk a leggazdagabb emberek Firenzében; mivelhogy hallottam egy szavahihető embertől, hogy a Mugnone mellett olyan követ lehet találni, a melyet ha az ember magánál hord, senki más meg nem láthatja. Azért azt hiszem, jó lesz, ha mi halogatás nélkül, mielőtt még más oda mehetne, elindulunk azt a követ megkeresni. Ráakadunk bizonyosan, mert én tudom, hogy milyen; s ha egyszer megtaláltuk, mi egyéb tenni valónk sem lesz, mint zsebre vágni s elmenni a pénzváltók asztalaihoz, a melyek tudjátok, hogy mindig tele vannak garasokkal és forintokkal, s elveszünk onnan annyit, a mennyi nekünk tetszik. Senki sem lát meg bennünket; így aztán rögtön meggazdagodunk, s nem kell az egész áldott nap, mint a csiga-bigának, piszkitanunk a falakat.

Bruno és Buffalmacco ennek hallatára el-

kezdték magukban nevetni; egymásra pislogatva úgy tettek, mintha szörnyen csodálkoznának és felette dicsérték a Calandrino tanácsát.

— De, kérdezte Buffalmacco, hogy hijják azt a követ?

Calandrino, aki kurta eszű volt, már elfeledte a nevét, s azért csak azt felelte:

— Mit bánjuk mi, akárhogy hijják. ha csak tudjuk, milyen az ereje? Én azt hiszem, menjünk és keressük meg, ne álldogáljunk itt tovább.

— Jó, jó, szólt Bruno, de hát milyen formája van?

— Mindenféle, szólt Calandrino, csak valamennyinek a színe fekete. Azért azt hiszem, csak össze kell szednünk mindazokat a köveket, a melyek feketék, addig, a míg arra a bizonyosra is ráakadunk. Hát ne vesztegessük az időt, jérünk.

Erre Bruno így felelt: Hát várj. És Buffalmacco felé fordulva szólott:

— Nekem úgy rémlik, hogy okosan beszél Calandrino; de nem hiszem, hogy alkalmas volna ez az idő, mert a nap most delel, épen rátűz a Mugnone vidékére, s úgy megszáritja mind a köveket, hogy most fehéréknek látszanak azok is, a melyek reggel, mielőtt a nap megszáritotta őket, feketéknek tetszenek. Azután meg ma munkanap van, és ki egyért, ki másért, sok ember van most a Mugnone vidékén, a kik ha látnának, kitalálhatnák, mi járatban vagyunk, és talán ők is ugyan-úgy tennének: megeshetnék, hogy az ő kezükbe jutna a kő, nekünk meg a nagy mohóságtól felkopnák az állunk. Én azt tartom, ha ugyan ti is jónak látjátok, hogy ez olyan munka, a melyet reggel kell elvégezni, a mikor könnyebben meg lehet különböztetni a fehér követ a feketétől, és ünnepnapon, a mikor nincsen ott senki, a ki megláthat bennünket.

Buffalmacco igen helyeselte Bruno tanácsát és Calandrino is belenyugodott. Megállapodtak hát abban, hogy vasárnap reggel mind a hárman elindulnak megkeresni azt a követ; Calandrino erősen lelkükre kötötte, hogy erről a dologról senkinek a világon ne szóljanak egy hangot sem, mert neki is úgy mondták meg, hogy titok maradjon. S hogy ezzel végeztek, elmondta nekik azt is, a mit a Süsdmeg vidékről hallott, szörnyen esküdözve, hogy úgy van, a hogy mondja.

Mikor Calandrino elhagyta őket, Bruno és Buffalmacco megbeszélték egymás közt, mit csináljanak ebben a dologban. Calandrino már nehezen várta a vasárnap reggelt. S mikor az elérkezett, már hajnalhasadtakor felkelt, hívta pajtásait, és így aztán, kimenve a San Gallo kapun át és leszállva a Mugnone völgyébe, elkezdtek ott lefelé menni, fürkészve a követ. Calandrino — ő volt a legbuzgóbb — előre ment és nagy sebesen ugrálva majd ide, majd oda, a hol csak megpillantott egy fekete kavicsot, mindjárt rávetette magát, felszedte és keblébe tette. Pajtásai utána mentek és ők is felszeddegéltek egy-egy követ. De Calandrino alig ment egy kis ideig, már egész tele volt kebele kavicscsal. Azért most felemelte kabátja csücskeit, — jó bő kabátja volt — mindkét felől leszíjazta őket s így jókora kötényt formált; de csakhamar ez is tele lett. Kis vártatva köpenyegéből is kötényt csinált és ezt is telerakta kavicsokkal. Bruno és Buffalmacco látták, hogy Calandrino már egészen megrakodott és hogy már közeledik az ebéd ideje is, s azért, a hogy előzetesen kicsinálták, Bruno így szólt Buffalmaccohoz:

— Hát Calandrino hol van?

Buffalmacco, a ki ott látta maga előtt Calandrino-t, jobbra fordult, balra fordult, nézegetett s aztán azt felelte:

— Nem tudom én, de még az imént itt járt előttünk.

— Ha még az imént itt is volt, én mégis egész bizonyosnak tartom, hogy most otthon van és ebédel, minket pedig itt hagyott ebben a bolond munkában, hogy fekete kavicsot keresgéljünk a Mugnone mellett.

— Jól is tette, szólt Buffalmacco, hogy rászedett és itt hagyott bennünket, ha mi olyan csacsik voltunk és hittünk neki. Rajtunk kívül ki lett volna olyan együgyű, hogy elhitte volna, hogy a Mugnone mellett ilyen csodakövet lehet találni?

Calandrino, hallva e szavakat, azt képzelte, hogy az a kő már kezébe akadt, és hogy annak a varázsa okozza, hogy amazok nem láthatják, bárha előttük van. Roppant megörült hát szerencséjének és egy szót sem szólva nekik, eltökélte, hogy már most haza megy; vissza is fordult és megindult. Buffalmacco, a hogy ezt látta, így szólt Brunohoz:

— Hát mi mit csináljunk? Mi nem megyünk haza?

— Jerünk mi is, felelt Bruno, de Isten úgy segéljen, hogy engem ugyan Calandrino többet fel nem ültet, és ha most előttem járna, úgy a hogy előttem járt egész reggel, úgy sarkon dobnam ezzel a kővel ni, hogy egy hónapig is megemlegetné ezt a tréfáját!

És ugyanabban a pillanatban, a hogy ezt mondta, már fogta is a kavicsot és jól sarkon dobta vele Calandrino. Calandrinoak ugyancsak fájt a dobás, emelgette is a lábát és szuszogott is, de azért nem szólt, csak ment tovább. Buffalmacco is fogott most egy kavicsot, azok közül, melyeket felszedett volt és azt mondta:

— Látod-e Bruno itt ezt a kavicsot? Ugy szeretném vele ágyékon dobni azt a Calandrino!

El is hajította és a jó erős dobás amaszt

csakugyan ágyékon találta. Szóval, ilyenformán, majd ezt majd azt mondva, a Mugnonetól egész a San Gallo kapuig egyre hajigáltak kövekkel. Itt aztán eldobva a kavicsokat, a melyeket felszedtek volt, kis ideig beszéltek a fináncokkal; ezek aztán, beavatva a dologba, úgy tettek, mintha nem látnának semmit és magukban óriásit kaczagva, szó nélkül átengedték Calandrino-t. Ez pedig nem állva meg sehol, lakására ment, a mely a Canto alla Macina közelében volt; s a szerencse abban is kedvezett a csinynek, hogy miközben Calandrino a folyócska mentén s aztán a városon végig haladt, senki meg nem szólította, a mint hogy kevés emberrel is találkozott, mert majdnem mindenki ebédelt.

Calandrino hát, ekképen megrakodva, házába érkezett. Véletlenül a felesége, a kit Monna Tessának hívtak — szép, derék asszony volt — a lépcső alján állott; már aggódott kissé, hogy hol marad oly soká férje, s most, mikor látta jönni, elkezdett zsémbelődni:

— Hát te nem tudsz rendes időben megjönni? Már minden ember megebédelt, s te most térsz vissza ebédelni!

Hallja ezt Calandrino, s látva, hogy látják, haraggal és keservvel kifakad:

— Jaj, te átkozott némbér, hát itt kellett álldogálnod? Tönkre tettél! De bizony Isten, megadod az árát!

S hamar felmenve egy kis szobájába, lerakta a sok követ, a melyet magával hozott, aztán dühösen rárontott a feleségére, s hajánál fogva földhöz vágta, aztán pedig kézzel-lábbal, a hogy csak bírta, öklözte és rugdosta egész testét, úgy hogy egy hajszála és egy csontja se maradt bántatlan, hiába rimázkodott az irgalomért összekulcsolt kézzel.

Buffalmacco és Bruno, miután egy ideig még ott nevetgéltek a finánczokkal, lassú lépésekkel követni kezdték Calandrino. Mikor lakása küszöbére értek, s hallották, milyen rémséges ütlegekkel traktálja feleségét: úgy téve, mintha csak most érkeznének, szólították. Calandrino egészen kiizzadva, neki vörösödve és pihegve lépett az ablakhoz s kérte őket, jöjjenek fel hozzá. Ők, nagy zavarodást mutatva, felmentek és látták, hogy a szoba tele van kavicsokkal s az egyik sarokban nagy keservesen ott sirdogál az asszony, haja szétzilálva, ruhája össze-vissza tépve, arcza egész kék és sebes; a szoba másik oldalán pedig Calandrino ült, nekivetközve és alig-alig szuszogva, mint a ki nagyon elfáradt. Kis ideig nézték, aztán kérdezték:

— Hát ugyan mi ez, Calandrino? Falazni akarsz, hogy annyi kő van itt? Aztán hozzátették: Hát monna Tessának mi baja? Ugy látszik, megverted; miféle új divat ez?

Calandrino, fáradtan a sok kőczipeléstől, meg a dühtől, melylyel ellazsnakolta az asszonyt, búsan, hogy elveszettnek hitte szerencsáját, nem tudott annyira magához térni, hogy felelni birt volna a kérdésre.

Buffalmacco azonban nem hagyta annyiban a dolgot és újra kezdte:

— Calandrino, mit csináltál velünk? Előbb elvezettél megkeresni azt a drága követ, aztán azt se mondtad, befellegzett, hanem ott hagytál a Mugnone mellett, mintha bolondok volnánk s haza jöttél; ezt bizony nagyon rossz néven vesszük tőled. De utólszor csaptál be minket ily rútul!

Erre aztán Calandrino erőt vett magán és ezt felelte:

— Ne haragudjatok, pajtásaim, mert másként van ám ez a dolog, mint a hogy ti gondoljátok. Én — jaj nekem nyomorultnak! — megtaláltam

ám azt a követ. Akarjátok bizonyosságát, hogy az igazat mondom? Mikor legelőször kérdeztétek egymástól, hol vagyok, ott voltam előttetek, alig tíz rőfnyire, s látva, hogy ti mögöttem haladtok és mégsem láttok, megindultam és folyton kissé előttetek járva, mentem tovább.

S így elejétől végig elbeszélte nekik, mit csináltak, mit mondtak, megmutatta nekik a hátát meg a sarkát, hogy' összehajigálták a kavicsokkal, s aztán folytatta:

— S a mondó vagyok, hogy a mikor a keblemben ezzel a sok kövel, a melyet itt láttok, átmentem a kapun, senki egy hangot se szólt hozzám, pedig tudjátok, hogy milyen kellemetlen és unalmas nép az a fináncz, mivel hogy mindent látni akarnak. Az uton is találkoztam egy néhány komámmal és barátommal, a kik mindig meg szoktak szólítani és meghívna egy-egy pohár borra, de most egyetlen egy se szólt hozzám egy kukkot sem, mivelhogy nem is láttak. Végre mikor haza értem, ez az ördögös asszony (Isten verje meg!) elém kerül és meglát, mivel — hiszen tudjátok — az asszonyok mindennek a varázsát megtörik. Így aztán én, a ki már azt hittem, hogy a legboldogabb ember vagyok Firenze városában, a legnyomorultabb lettem. Ezért vertem meg annyira, a mennyire csak birta a két kezem. Nem is tudom, hogy beérem-e ennyivel és nem vágom-e fel az ereit is!.. Átkozott legyen az a minuta is, a melyben először megpillantottam, meg az is, a melyben ebbe a házba jött! S megint fellobbant a haragja s fel akart kelni, hogy ismét rákezdje az agyabugyálást.

Buffalmacco és Bruno, hallva e dolgokat, tetették magukat, mintha szörnyen álmélkodnának, és sokszor helyben hagyták, a mit Calandrino mondott; de olyan nevethetnékjük volt, hogy majdnem belepukkadtak. De mikor látták, hogy az ismét

nagy dühösen felkel, hogy megint verje az asszonyt, elébe álltak és visszatartották. Azt mondták, hogy minderről az asszony nem tehet semmit, hanem ő a hibás, a ki tudta, hogy az asszonyok tönkre teszik minden dolognak a varázserejét és mégsem figyelmeztette előzetesen, hogy aznap óvakodják elébe kerülni. Isten, ugy mondták, megfosztotta ettől az előrelátástól — vagy azért, mert ez a szerencse nem volt neki szánva, vagy azért, mert az volt a szándéka, hogy rászedje a pajtásait, a kiknek rögtön, a hogy megtalálta a követ, ezt meg kellett volna mondania. Sokat kellett még beszélniök, mig végre nagy ügygyel-bajjal kibéki tették vele bánatos feleségét, s ott hagyhatták a kővel tele házban, szomorúságba merülve.





Griselda története.

Már jó régen történt, hogy a saluzzói marchesék családjának feje egy Gualtieri nevű fiatal ember volt, aki, nem lévén se felesége, se gyereke, minden idejét madarászással és vadászással töltötte s nem is gondolt arra, hogy megházasodjék és hogy jó volna a gyerek a háznál, a mi bizony nagyon bölcs dolog volt tőle. Nem tetszett ez az ő népeinek, akik sokszor kérték, ugyan házasodjék már meg, mert különben ő maga örökös nélkül, ők pedig gazda nélkül maradnak; ajánlkoztak is, hogy találnak neki olyant, olyan apától és anyától valót, hogy csak jót lehet tőle remélni és hogy neki is bizonynyal kedvére leszzen.

De Gualtieri ezt felelte:

„Barátaim, ti olyasmire nógattok, amiről eltökéltem, hogy sohasem teszem meg; mert meggondoltam, milyen nehéz olyat találni, a kinek a természetete hozzánk illik, s milyen sok van az ellenkező fajtából, meg hogy milyen keserves az olyan ember élete, aki nem neki való asszonyba botlik. Bolond mondás az, hogy ti azt hiszitek, meg birjátok itélni a lányt apjáról meg anyjáról, s hogy ennek az alapján tudtok nekem választani olyant, a ki kedvemre lesz; mert ugyan hogy' ismerhetnétek ti meg az apját, hogyan birjátok kitalálni

az anyja titkait? De meg, ha ez módokban is van, milyen gyakori dolog, hogy a lány nem üt sem apjára, sem anyjára! De ha már egyszer olyan nagyon kívánjátok, hogy ilyen béklyóba veressem magamat, Isten neki, ráállók. De hogyha rosszul sülne el a dolog, senki másra ne kelljen vetnem, mint magamra: hát majd csak én magam fogom azt a lányt megkeresni. Hanem azt megmondom, hogy ha ti, akárkit választok is, meg nem becsülitek úgy, a hogy uratok asszonyát megilleti: majd keservesen tapasztalhatjátok, milyen rossz dolog az, hogy szándékom ellenére, csak a ti kéréstekre házasodom.“

Azok a jóra való emberek azt felelték, hogy semmi kifogásuk, csak már menjen, hozzon asszonyt a házhoz.

Gualtierinek már jó ideje megtetszett egy szegény fiatal leány viselkedése, aki egy közeli helységben lakott; szépségre is tetszett neki nagyon, úgy, hogy azt hitte, nagyon jól megélné vele. Azért hát nem is kereskedett egyebütt, hanem rászánta magát, hogy ezt veszi feleségül. Elhivatta a lány apját, a ki nagyon szegény ember volt, s ezzel aztán megegyezett, hogy jól van, elveszi.

Mikor ez megvolt, összehivatta Gualtieri az egész környékről valamennyi jóbarátját s ekképen szólt hozzájuk:

„Édes barátaim, az volt és az most is a kívánságotok, hogy szánjam rá magamat a házasodásra; én hát rá is szántam magamat, nem mintha magam áhitoznám feleségre, hanem inkább, hogy a ti kedvetekben járjak. Tudjátok mit ígértetek: hogy akárkit is választok, belenyugodtok és megbecsülitek, a hogy uratok asszonyát megilleti. Nos hát, eljött az ideje, hogy én beváltom, amit ígértem és hogy ti is álljatok a ti szavatoknak. Találtam, ide nem messze, egy leányzót, a ki nagyon szívem szerint

való; azt el akarom venni és egy pár nap múlva haza is hozom. Legyen hát rá gondotok, hogy szép lakodalmat lakhassunk és hogy tisztességesen fogadhassátok, hogy én is épolyan szótartónak láthassalak benneteket, a hogy ti engemet.“

Azok megörültek és azt mondták, nagyon jól van; akárki legyen az a leány, ők asszonyuknak fogják tekinteni és minden tőlük telhető módon megbecsülik. Ennek utána mindnyájan készülődtek, hogy szép, nagy, vigasságos ünnepet csapjanak s hasonlóképen cselekedett Gualtieri is. Elrendezte, hogy a menyegző mennél népesebb és gyönyörűbb legyen, meghivatta rá igen sok jó barátját, rokonát, előkelő nemes urakat és másokat is az egész környékről. Aztán egy fiatal leány testére, aki a menyasszonyával egyforma természetnek látszott, sok diszes, gazdag ruhát szabatott és varratott. Végül szerzett egy pár övet, egy pár gyűrűt s készíttetett egy nagyon szép, drága koronát is, meg minden egyebet, a mi fiatal asszonynak dukál.

Hogy aztán eljött az a nap, a melyre az esküvőt kitűzte volt, úgy másfél órával hajnal hasadta után lóra ült s vele a többiek is, a kik eljöttek, hogy megadják neki a kellő tisztességet. Mikor mindent, a mi kellett, elrendezett, így szólt: „Uraim, már most ideje elindulnunk a menyasszonyért.“ Utra kelt hát egész társaságával és elérkezett abba a helységbe, el a leány apjának háza elé. A leány éppen nagysietve jött a forrástól a vizeskorsóval a kezében, hogy a többi leánynyal együtt ő is meheszen nézni a Gualtieri menyasszonyát. A hogy ez őt meglátta, nevéen szólította — Griseldának hitták — és megkérdezte, hol van az édesapja. A leány szemérmatosan azt felelte: „Uram, otthon van.“ Akkor aztán Gualtieri leszállt a lóról és elrendelve, hogy a többiek várják odakünn, egyedül ment be a szegény hajlékba, a hol meg is

találta a lány apját, akit úgy hittak, hogy Gian-nucóle. S így szólt hozzá: „Azért jöttem, hogy már most feleségül vegyem Griseldát; hanem előbb a te füled hallatára meg akarok tőle egyetmást kérdezni.” S aztán megkérdezte a lánytól, vajjon ha elveszi, mindig azon lesz-e, hogy megnyerje a tetszését, nem fog-e megtántorodni, akármit mond neki, akármit tesz vele, ha szót fogad-e neki mindig, és sok egyéb ilyes dolgot, a mikre a lány mindre azt felelte, hogy igenis.

Most aztán Gualtieri kézen fogta, kivezette és egész társaságának s az egész népnek szeme lát-tára maga elé hozatta mindazt a ruhát, a melyet csináltatott, azt hamar ráadatta, czipellőjét is lábára huzatta, hajára meg — pedig de borzas volt — rátetette azt a koronát. Mikor ez megvolt és minden ember álmélkodott, ő így szólt:

„Uraim, ez az, a kit én feleségül kívánok. ha ugyan ő is elfogad férjének.”

Aztán a leányhoz fordult, aki ott ált szé-gyenkezve és nem tudta mire vélni a dolgot, s így szólt hozzája: „Griselda, elfogadsz-e férjedül?” S amaz azt felelte: „Igenis, uram.” S erre Gualtieri így szólt: „Én pedig nőmnek akarlak!” S ezzel az egész nép előtt megesküdött vele. Aztán ráül-tette egy paripára és tisztes kísérettel haza vitte. Ott aztán ellakták a szép nagy lakodalmat, csak úgy, mintha akár a francia király lányát vette volna feleségül.

A fiatal asszony, úgy látszott, régi ruháival együtt levetette régi természetét és régi szokásait is. Már mondtuk, hogy arczra is, termetre is szép volt, de most a milyen szép volt, olyan kellemes, kedves, úri viselkedésű is lett, mintha nem is Giannucóle lánya lett volna, aki azelőtt birkákat őrizett, hanem valami nemes emberé. Ámulatba ejtett mindenkit, aki azelőtt ismerte. E mellett

olyan engedelmes, olyan szolgálatra kész volt a férje iránt is, hogy ez azt hitte, nincs a világon nála elégedettebb, nála boldogabb ember. A férje alattvalói iránt is olyan szives, olyan jóságos volt, hogy senki sem akadt, a ki ne szerette volna jobban önnönmagánál és ne adta volna meg neki szives-örömet a tisztességet. Valamennyien hálát adtak az Istennek, hogy olyan jó sorsba juttatta és úgy fölvitte a dolgát. S míg azelőtt azt mondogatták, hogy Gualtieri bizony nem okos ember módjára cselekedett, a mikor feleségül vette: most azt erősítették, hogy de bizony ő a legokosabb, legbölcsebb ember az egész világon, mert senki rajta kívül nem bírta volna fölismerni, hogy annak a lánynak szegényes ruhája, paraszt gunyája milyen nagy erényeket takar. Nem is telt bele sok idő, s már nemcsak a márkiságban, hanem mindenütt emlegették az asszony derék voltát, helyes viselkedését úgy, hogy a kik ócsárolták a férjét, mikor őt elvette, most éppen ellenkező módon beszéltek.

Nem rég éltek együtt, a mikor az asszony áldott állapotba jutott s a rendes időben megszült egy leánygyermeket, a min Gualtieri igen nagyon megörült. De kis vártatva, valami új dolog ötlött az eszébe: az, hogy hosszú tapasztalásokkal, elviselhetetlen dolgokkal próbára teszi az asszonyt. Eleinte csak szóval sértette: boszusnak tetette magát, azt mondva, hogy a népe sehogy sem tud bele nyugodni az ő alacsony származásába, kivált hogy látják, hogy gyermeke is van; hogy nagyon bántja őket az a kis leány is és hogy egyebet se tesznek, csak egyre zugolódnak. A mikor az asszony ezeket hallotta, nem változott egyetlen arcvonása, egy rossz mozdulatot se tett, hanem csak ennyit mondott:

„Tedd velem, uram, azt, a miről azt gondold, hogy a becsületed, a nyugalmad megkívánja;

én mindenbe belenyugszom. Hiszen jól tudom, hogy a rangom sokkal alacsonyabb az övékéénél és hogy nem voltam méltó arra a tisztességre, a melyhez a te kegyességed juttatott."

Ez a felelet nagyon jól esett Gualtierinak, mert láthatta belőle, hogy bármennyi tisztesség érte is feleségét tőle is, másoktól is, egy csöppet se bizta el magát.

Kis idő múltán azt mondta a feleségének, csak úgy kurtán, hogy alattvalói ki nem állhatják azt a leánygyermeket, akit világra hozott. Majd pedig, beavatva a dologba egy bizalmas emberét, elküldte hozzája, hogy ott bánatos arczczal ezeket mondja:

"Oh asszonyom, ha nem akarok halál fia lenni, meg kell azt tennem, a mit az uram rám parancsolt. Azt rendelte, hogy fogjam ezt a kis lányt és . . ." többet nem mondott.

Az asszony, hallva ezeket a szavakat és látva annak az embernek az arczát s visszaemlékezve arra is, mit mondott a multkor férje, megértette, hogy bizonynyal úgy szól a parancsolat, hogy ölje meg a gyermeket. Azért hát gyorsan kivette a bölcsőből, megcsókolta és megáldotta, és bármekkora fájdalmat érzett is szívében, a nélkül, hogy arczá-
nak csak egy izma is megrándult volna, oda tette a gyermeket a szolga ölébe és így szólt hozzá:

"Fogjad; tedd meg pontosan, a mit az én és a te urad parancsolt; de el ne hagyd úgy, hogy a vadak vagy a madarak felfalják, hacsak urunk nem rendeli."

A szolga fogta a kis lányt és elbeszélte Gualtierinek, mit mondott a felesége. Ez pedig, bámulva neje állhatatosságát, elküldte a leányt vele Bolognába, egy nőrokonához, kit arra kéretett, nevelje föl és oktassa a gyermeket, de el ne árulja senkinek, hogy kinek a lánya legyen.

Nem sok idővel ezután az asszony újra áldott állapotba jutott és a rendes időben fiugyermekeket szült, a mi Gualtierinek igen nagy örömére vált. De be nem érve azzal, a mit már eddig is tett, még nagyobb gyötrellemmel illette az asszonyt. Egy szép napon ugyanis így szólt hozzá borus arczczal:

„Asszony, mióta megszületett ez a te fiad, sehogy sincs békességem az embereimtől, annyira keseregnek, hogy Giannucóle egy unokája legyen majd az ő urok és parancsolójuk. Azért azt hiszem, hogy ha nem akarom, hogy utóvégre is engem magamat kergessenek el, ezzel a gyerekekkel is úgy kell tennem, mint a másikkal, és végre téged is el kell hagynom és más feleség után néznem.“

Az asszony ezt is türelelmes lélekkel hallgatta végig és csak ennyit felelt:

„Uram, csak te légy megelégedve, csak mindenben a te kedvedet töltsed, én velem pedig ne gondolj semmit, mert nekem semmi sem kedves, csak az, a miről látom, hogy neked örömet szerez.“

Pár nap mulva Gualtieri ugyanolyanképen, a hogy annak idején elküldött a leányaért, most elküldött a fiáért is. Most is úgy tett, mintha meg akarná gyilkoltatni, holott ezt is elküldte dajkálni Bolognába, a hová a leányt is küldte volt. S felesége épugy, mint azelőtt a leánynál, most sem árulta el se szavában, se arczában, mit érez. Gualtieri nem győzött ezen csodálkozni, s magában azt mondta, hogy a világ egyetlen asszonya sem birna ilyet megtenni. Ha nem látta volna azelőtt, a mig jóban voltak, hogy mennyire él-hal a gyermekekért, azt hihette volna, hogy azért viselkedik így, mert föl se veszi a sorsukat; pedig jól tudta, hogy derék asszony és igenis bankódik rajtuk.

Alattvalói azt hitték, hogy csakugyan megölette a gyermekeit és ugyancsak gyalázták; ők

mindenki kegyetlennek tartotta, az asszonyt pedig mindenki szívéből sajnálta. S ha ez előtt a többi asszonyok részvétellel emlegették a megölt gyermekeket, sohasem mondott egyebet, minthogy ő belenyugszik abba, a mit az apjuk rendelt felőlük.

Hogy a leány születése óta újra eltelt egy pár esztendő, Gualtieri azt hitte, hogy immár itt az ideje, hogy az utolsó próbára tegye az asszony béketüresét. Azért hát sok embere előtt azt mondotta, hogy ő már tovább el nem bírja viselni, hogy ez a Griselda az ő felesége; belátja már, hogy helytelenül, hebehurgya módon cselekedett, a mikor elvette s azért a befolyásával majd ki-
eszközli a pápánál, hogy az bontsa fel a házasságát, hogy Griseldát elhagyva, más nőt vehessen feleségül — a mit igen sok jóra való ember nagyon rosszalott. De ő csak azt felelte, hogy ennek meg kell lenni.

Mikor az asszony ezt hallotta s látta, hogy már most neki alighanem vissza kell majd térnie az apja házába, őrizni a birkákat, mint annakelőtte s hogy más asszonyé lesz az, akit ő olyan igazán szeretett, nagyon búslakodott magában. De a hogyan eltűrte a szerencse többi csapását, úgy el volt tökéelve arra is, hogy ezt is nyugodtan elviseli. Nemsokára Gualtieri hamis írásokat hozatott Rómából s megmutatta embereinek, hogy íme a pápa megengedi neki, hogy elhagyja feleségét és más nővel keljen egybe.

Maga elé hívatta hát az asszonyt és sok ember jelenlétében ezt mondta neki:

„Asszony, a pápa megengedte, hogy tégedet elhagyjalak és mást vehessek feleségül. S mivel-hogy az én őseim hires nemes emberek voltak, urai ennek a tartománynak, míg a tied egytől-egyig parasztok: el vagytok tökéelve, hogy többé te nem léssz a feleségem, hanem eredj haza apád-

hoz, hozományoddal együtt, a mit házamba hoztál, én pedig majd elveszek más asszonyt, magamhoz valót, a milyet már találtam is.

Griselda, hogy ezt hallotta, szinte megtagadva az asszonyi természetet, erőt vett a sírásán és ezt válaszolta:

„Oh uram, én mindig tudtam, hogy az én alacsony származásom sehogy sem illik a te nemesi rangodhoz. Azt, a mi voltam, mig veled éltem, neked és Istennek köszönhettem; sohasem vettem olybá, mintha nekem ajándékozták volna, hanem csak kölcsönnek tekintettem mindig. Most neked úgy tetszik, hogy visszaköveteld, nekem pedig készséggel vissza kell adnom, és adom is. Ime itt a gyűrű, melylyel nőddé tettél, fogjad. Azt kívánod, vigyem vissza azt a hozományt, melyet ide hoztam. Ehhez a dologhoz sem neked pénztárosra, sem nekem erszényre vagy teherhordó öszvérre nem lesz szükségem, mert nagyon is jól tudom, hogy szinte pőrén mentem hozzád nőül. . . Csak egyetlen inget engedj elvinnem abból, a mit nem hoztam ide magammal!”

Gualtierinek inkább sírni lett volna kedve, mint egyébre, de azért az arcza mégis rideg maradt és így szólt:

„Hát egy szál inget vihetsz magaddal.”

A körölte állók kérték, hogy legalább egy szoknyát adjon neki, hogy ne lássák azt, a ki tizenhárom évig vagy tán még tovább is a felesége volt, ilyen nyomoruságosan, ilyen csúful elmenni a házából, egy szál ingben. De hiába kérték. Így aztán az asszony egy szál ingben, mezitláb, hajadonfővel ment el, Istennek ajánlva mindnyájukat; így tért vissza az apjához, sírva és megsíratva mindenkitől, a ki csak látta.

Giannucóle sohase birta hinni, hogy Gualtieri igazán feleségének fogja nézni az ő leányát és

mindennap várta, hogy ilyesmi fog történni. Félre is tette számára azt a ruháját, melyet azon a reggelen hordott, a mikor Gualtieri elvette. Most elébe adta és a leánya fölöltötte, aztán utána látott az apró házi teendőknék úgy, a mint annak előtte szokta, erős lélekkel viselve el az ellenséges szerencse ádáz ostromát.

A mikor Gualtieri ezt elvégezte, elhitette az embereivel, hogy a Panago grófok családjából való leányt vesz el feleségül. Nagyban készülődött is már a lakodalomra, és elküldött Griseldáért. Mikor az eljött, így szólott hozzá:

„Haza hozom már most azt az asszonyt, a kit a minap vettem nőül, s nagy tisztességben akarom részesíteni, a mikor először házamba lép. Tudod, hogy nincs a házban olyan fehércselédem, a ki rendbe tudná hozni a szobákat és elbirná végezni a többi dolgokat, a mik az ilyen ünnepséghez kellenek. Ezért hát te, a ki ezekhez a házi dolgokhoz jobban értesz bárkinél, rendezd el mindazt, a mi szükséges, hívasd meg azokat az asszonyokat, a kiket akarsz és fogadd őket, csak úgy, mintha te volnál itt a háziasszony. Aztán, ha megvolt a lakodalom, megint haza mehetsz.“

Ambátor ezek a szavak megannyi késszurás voltak Griselda szívének — mert ő bizony nem tudta úgy levetni a férje iránti szeretetét, a hogy a szerencse levette a kezét ő róla — mégis így felelt neki:

„Uram, én kész vagyok szavadat fogadni.“

Ő ócska, durva ruhában megint belépve abba a házba, a melyből nem rég egy ingben kellett távoznia, elkezdte a szobákat söpörni és rendezni. Az ágyak fejére, a padokra szép takarókat tétetett, rendbe hozta a konyhát, szóval mindennel maga vesződött, mintha csak valami apró-cseprő pesztra lett volna. Nem is volt addig pihenése, a mig

mindent föl nem ékesített és el nem rendezett úgy, a hogy illik.

Hogy ezzel megvolt, a Gualtieri nevében meghívta az összes környékbeli uri asszonyokat és várta az ünnep bekövetkezését. S hogy eljött a lakodalom napja, ámbátor szegényes ruha fődte testét, uri asszonyra valló lelki nyugalommal és udvariassággal, vidám arczczal fogadta mindazokat a nőket, a kik eljöttek.

Gualtieri a közben gondosan fölneveltette gyermekeit annál a bolognai rokonánál, a ki egy Panago grófnak a felesége volt. Immár a leány-gyermek tizenkét éves lett és olyan szép, hogy az egész világon sem akadt párja, a fiu pedig már betöltötte hatodik esztendejét. Most elküldött Bolognába ahhoz a grófhoz és megkérlette, sziveskedjék fiával és leányával együtt eljönni Saluzzóba, hozzon magával szép és diszes kíséretet és mondja mindenkinek azt, hogy a leányt a saluzzói marchesének viszi feleségül, senki előtt a leány igazi kilétét el nem árulva.

A gróf úgy is tett, és utra kelve, pár nap mulva a fiuval és a leánynyal s előkelő kísérettel ebédidő táján Saluzzóba érkezett, a hol az egész helység és a szomszéd helységekből is már sokan várták a Gualtieri második feleségét. Ezt az uri asszonyok üdvözölték és bevezették a terembe, a hol terítve volt. Ott Grisolda úgy, a mint volt, nyájasan elébe ment és így szólt hozzá:

„Isten hozta az én úrnőmet!”

Az asszonyok — kik már azelőtt nagyon kértek volt Gualtierit, de persze hiába, hogy engedje Griseldát egy más szobában maradni, vagy legalább kölcsönözzön neki egy ruhát azok közül, melyek az övéi voltak, hogy ne kelljen azon szegényesen a vendégek elé menni — most asztalhoz telepedtek és megkezdődött az ételhordás. A férfiak mind

nézték a leányt és mind egyetértettek abban, hogy Gualtieri jó cserét csinált; de a többiekkel együtt Griselda is nagyon dicsérte őt is, a kis fiut is.

Gualtieri azt hitte, hogy már most elegendő próbáját látta felesége türelmességének; látta, hogy sorsának új fordulata semmiben sem változtatta meg, s bizonyos volt a felől is, hogy ebben a viselkedésében nincs semmi ravaszság, mert nagyon egyenes lelkűnek ismerte. Így hát elérkezettnek látta az időt arra, hogy véget vessen az asszony nagy lelki keserűségének, melyet az bátor arcza alatt el birt rejtteni.

Oda hivatta hát maga elé és mindenki füle hallatára, mosolyogva azt kérdezte tőle:

„Nos, mit szólna a mennyasszonyhoz?”

„Uram, felelt Griselda, nekem nagyon tetszik, s ha, a mint nem kétlem, olyan okos, a milyen szép, bizonyos vagyok benne, hogy a világ legboldogabb embere lehetsz az oldalán. De kérve kérlek, ne okozd ennek is azokat a kínszenvedéseket, melyeket a másiknak okoztál, a ki azelőtt volt a feleséged; mert alig hiszem, hogy el bírná viselni, egyrészt, mert sokkal fiatalabb, másrészt, mert kényeztetve nevelték, holott az a másik kicsiny korától fogva hozzá volt szokva a sanyarusághoz.”

Gualtieri, látva, hogy az asszony igazán hiszi, hogy ő azt a leányt elveszi, s hogy ebben a föltevésében nagyon bölcsen is beszél, leültette most maga mellé és így szólt:

„Griselda, immár ideje, hogy gyümölcsét is élvezd a te hosszú türelmességednek és hogy azok, a kik engem kegyetlennek, méltánytalannak, állatiasnak tartották, belássák, hogy azt, a mit én tettem, előre meggondolt czállal tettem, meg akarva téged tanítani arra, hogy milyen feleséget akarok, ezeket pedig arra, hogyan kell feleséget választani

és megőrizni, s hogy végül magamnak örök nyugodalmat szerezzek, valamig csak veled élek e világon. A mikor megházasodtam, nagyon tartottam tőle, hogy ezt el nem fogom érhetni; s ezért, hogy próbára tegyelek, tudod, hányféle uton-módon kínoztalak és gyötörtetek. S mivelhogy sohasem vettem észre, hogy akár szavadban, akár tetteidben kedvem ellen cselekedtél volna s beláttam, hogy tebenned valóban azt az örömet találtam, melyet kerestem: most az a szándékom, hogy neked egyetlen órában visszaadjam, a mitől annyi órán át megfosztottalak s nagy jóssággal gyógyítsam azokat a sebeket, melyeket tőlem kaptál. Ezért hát tudd meg, hogy ez, a kit te menyasszonyomnak hittél, és az ő testvére: a te és az én gyermekeim. Ezek azok, a kikről te, miként mások is, sokáig azt hitted, hogy kegyetlenül megölettem őket. Én pedig a te férjed vagyok, a ki mindennél jobban szeretlek, mert azt hiszem, azzal dicsekedhetem, hogy senki sem örülhet nálam jobban a feleségének.“

Ezt mondván, megölelte és megcsókolta. Aztán fölkelt ő is, meg az asszony is, a ki sírt örömében, és odamentek, a hol leányuk álmélkodva hallgatta volt e dolgokat, és megölelve őt is, öccsét is: őt is, meg a többieket is fölvilágosították minden felől. Az asszonyok pedig vidáman fölkeltek az asztal mellől és bekisérték Griseldát a kamarába, a hol sok szerencse-kívánattal levettették vele ruháját s a magáéból való fényes köntöst adtak rá s aztán, mint igazi uri asszonyt — noha rongyaiban is annak látszott — kisérték vissza a terembe. Itt aztán a gyerekekkel együtt csodaszép ünnepet ültek, a melyen mindenki igen-nagyon örült az esetnek. A mulatság és a vigasság mind elevenebb lett és napokig is elhúzódott. Most mindenki bölcsnek ítélte Gualtierit, noha azt a próbát, melynek feleségét alávetette, nagyon is keménynek

és túlzottnak tartották. De leginkább Griselda okosságát magasztalta mindenki.

Panago gróf pár nap múlva visszatért Bolognába, Gualtieri pedig Giannucolét elhívta munkája mellől és mint ípját, jól ellátta, úgy hogy tisztességben és nagy örömben élt öregkora legvégéig. Maga Gualtieri pedig, miután nagyurasan férjhez adta leányát, még igen sokáig boldogan élt Griseldával, mindig megbecsülve őt, a hogy csak bírta.





Nastagio degli Onesti.

Ravennában, egy igen régi romagnai városban, hajdan nagyon nemes és kedves emberek laktak, köztük egy Nastagio degli Onesti nevű fiatal ember is, a ki apjának és egy nagybátyjának halála következtében mérhetetlenül gazdag volt. Nőtlen fiatal ember lévén, beleszeretett (mint már a fiatal emberek közt szokás) messer Paolo Traversari egy leányába, a ki nála sokkal előkelőbb volt; de ő mégis remélte, hogy cselekedetei által meg fogja nyerni a lány szerelmét. Csak-hogy bármily nagy, szép és dicséretes dolgokat művelt, mindezek nemcsak nem használtak, hanem szinte úgy látszott, hogy ártanak neki: oly kegyetlennek, durvának, vadnak mutatkozott iránta a szeretett leány, a ki lehet, hogy rendkívüli szépsége, lehet, hogy nemesi rangja miatt olyan büszke és fenhéjázó lett, hogy sem az ifjú nem tetszett neki, sem semmi, a miben az ifjú kedvét lelte. Nastagionak olyan nehéz volt ezt elviselni, hogy mikor elpanaszolta keservét, fájdalmában sokszor az a vágya támadt, hogy elveszítse magát; aztán, mégse hajtva végre szándékát, sokszor feltette magában, hogy egészen elszakad a leánytól, vagy pedig, ha tudja, éppen úgy meggyülöli, a hogy őt magát gyűlölte a leány. De hiába volt ez a

szándéka is, mert úgy látszott, hogy minél inkább megfogyatkozik reménysége, szerelme annál inkább növekszik.

Mikor ennél fogva nem hagyott fel sem szerelmével, sem mérhetetlen költekezésével, némely barátja és rokona már azt hitte, hogy ő saját magát is, vagyonát is semmivé fogja tenni. Sokszor kérték is, tanácsolgatták is neki, hogy utazék el Ravennából és egy kis időre menjen lakni más helyre, mivel ilyenformán megcsappanna szerelme is, kiadásai is. Ezt a tanácsot Nastagio sokszor nevette; de mikor azok még egyre unszolták, nem bírva már nemet mondani, azt mondta, szót fogad. Neki készülődött nagyban, mintha csak Franciaországba, Spanyolországba vagy valami más távoli helyre akarna menni, lóra ült és számos barátjától kísérve, távozott a városból és elment egy Ravennától mintegy három mértföldnyire levő helységbe, melyet Chiassinak híttak. Azután azt mondta kísérőinek (mivel sátorrudakat és szőnyegeket is hozott magával), hogy ő ott akar maradni, ők meg csak menjenek vissza Ravennába. Ott hát sátort is ütött és elkezdte a legszebb, legpazarabb életet élni, a mit csak lehet, majd ezt, majd azt hívva meg vacsorára és ebédre, csak úgy, mint azelőtt szokta volt.

Történt pedig, hogy május eleje felé, mikor már nagyon szép idő járt, megint töprengett az ő hölgye kegyetlenségén; s azt parancsolva cselédekének, hagyják magára, hogy háborítatlanul gondolkozhassék, ment-mendegélt, s így elmerülve gondolataiba, elbolyongott egész a tölgyerdőig. Mikor már a napnak ötödik órája is csaknem elmullott s ő már jó félmértföldnyire bement az erdőbe, elfeledve evést is, minden mást is: úgy rémlett neki, mintha roppant hangos sirást és aszszonyi jajkiáltásokat hallana. Felrezenve édes

gondolataiból, s felemelve fejét, hogy lássa, mi az: igen meg volt lepve, mikor a tölgyerdőben találta magát. Hogy aztán maga elé nézett, cserjékből és szilfákból álló igen sűrű haraszton át egy gyönyörű szép leányt látott maga felé szaladni, haja szétzilálva, maga egészen összekarcolva az ágaktól és a tüskéktől, a ki sirt és hangosan kiáltott kegyelemért; a leány oldala mellett pedig ott látott két óriási vad komondort, melyek szilajul futottak mellette, sokszor kegyetlenül harapdálták, a hol csak érték; mögötte pedig fekete paripán barna lovast pillantott meg, nagyon haragos arczut, kezében szablya, a ki rémületes gyalázó szavakkal a leányt halállal fenyegette.

Ez a dolog álmélkodást és egyuttal rémületet is keltett lelkében, végül pedig sajnálkozást a boldogtalan asszony iránt, a miből aztán az a vágya támadt, hogy, ha lehet, megszabadítsa ebből a halálos ijedtségből. De nem lévén nála fegyver, egy faágat vágott le bot gyanánt, s így ment a kutyákkal és a lovassal szembe. De a lovas ember ezt látva, már messziről feléje kiáltott:

— Nastagio, ne avatkozzál e dologba, hadd bánjanak a kutyák és én magam ezzel a gonosz asszonynyal úgy, a hogy megérdemelte.

S miközben ezt mondta, a kutyák jó erősen lágyékon ragadva az ifjú nőt, megallították, a lovag pedig leszállt paripájáról. Nastagio oda ment hozzá és így szólt:

— Nem tudom, ki vagy te, a ki engem ismeresz; de annyit mondhatok neked, hogy nagy gyávaság egy fegyveres lovag részéről, megölni akarni egy asszonyt és kutyákat uszítani a nyomába, mintha vadállat volna. Biz' Isten, én meg fogom védelmezni, a mennyire tőlem telik!

A lovag erre így szólt:

— Nastagio, én földid voltam; te még kis

gyermek voltál, mikor én, a kit messer Guido degli Anastaginak hittak, még sokkal szerelmesebb voltam ebbe a nőbe, mint te vagy a Traversari-leányba. De az ő gőgössége és kegyetlensége oly szerencsétlenné tettek, hogy egyszer ezzel a karddal, melyet kezemben látsz, kétségbeesésemben megöltem magamat, s ezért örök kárhozatra vagyok ítélve. Nem telt bele nagy idő, s meghalt az a nő is, a ki halálomnak módfelett örvendett s kegyetlenségének, valamint a kínjaimba való örömének bűne miatt, (melyet nem bánt meg, mert azt hitte, hogy azzal nemcsak nem vétkezett, hanem még érdemet is szerzett) őt is hasonlóképen a pokol gyötrelmeire ítélték s arra van ítélve ma is. S mikor oda leszállott, azt szabták ránk büntetésül: rá, hogy fusson előlem, rám, a ki hajdan annyira szerettem, hogy üldözzem, mint halálos ellenségemet, nem pedig mint kedvesemet; s valahányszor utólérem, annyiszor ölöm meg ezzel a karddal, melylyel megöltem enmagamat, felnyitom hátát, és azt a kemény és hideg szívet, melybe sohasem tudott beférkőzni sem a szeretet, sem a részvét, egyéb belső részeivel egyetemben, miként rögtön látni fogod, kivetem testéből, és ezeknek a kutyáknak dobom eledelül. De nem telik bele nagy idő, hogy ő, miképen Isten igazságossága és hatalma akarja, feltámad, mintha nem is lett volna halva, s előről kezdi fájdalmas menekülését, s a kutyák meg én az ő üldözését; s úgy szokott történni, hogy minden pénteken ebben az órában itt érem el s itt gyötöröm meg olyan módon, a hogy mindjárt látni fogod. De ne hidd, hogy a többi napokon pihenünk, mert akkor meg más helyeken érem utól, olyanokon, a hol kegyetlenül gondolkozott felőlem vagy cselekedett irántam. S hogy így szeretőjéből ellensége lettem, ilyképen kell őt követnem annyi esztendeig, a hány hónapig ő irántam kegyetlen volt. Engedd

hát végrehajtanom a mennyei igazságosság rendelkezését, s ne akarj ellenszegülni annak, a mit úgy sem bírnál megakadályozni.

Nastagio e szavak hallatára egészen elrémült, s szinte nem volt hajaszála, a mely ne meredt volna égnék; hátrább huzódott és nézte a szerencsétlen nőszemélyt; így várta meg, félve, mit fog vele csinálni az a lovas ember. Ez pedig, mikor befejezte mondókáját, mint valami veszett eb, úgy rohant, kezében kardjával, a leányra, aki letérdelve és a két komondortól erősen fogva, kegyelemért kiáltott; de ő teljes erejével átszurta kebelét, úgy hogy kardja az ellenkező oldalon jött ki. A mint a leányt ez a döfés érte, arczczal földre bukott, folyton sírva és kiabálva; a lovag pedig, kést véve a kezébe, felnyitotta oldalát, kihúzta szívét és a körölte levő belső részeket, s odadobta a két komondornak, a melyek roppant éhesen abban a nyomban felfaltak mindent. Kis vártatva aztán a leány, mintha semmi, sem történt volna, hirtelen lábra állott, és elkezdett a tenger felé szaladni, a kutyák pedig nyomában, miközben folyton tépdesték; a lovag pedig, megint lóra szállva és kezébe véve kardját, megint követni kezdte és csakhamar annyira eltávolodtak, hogy Nastagio már nem láthatta őket.

Emez, amikor mindezt végignézte, jó darabig ott állott még, tele szánalommal és félelemmel, s kis idő múlva eszébe jutott, hogy ez a dolog, minthogy minden pénteken ismétlődik, neki nagy hasznára lehet. Ezért megjegyezve magának azt a helyet, visszatért cselédekéhez s aztán, mikor erre alkalmasnak találta az időt, elküldve rokonaiért és barátaiért, így szólt hozzájuk:

— Ti sokáig ösztököltetek, hagyjam már abba e dolgot, ne szeressem többé azt az én ellenségemet s vessek véget költekezésemnek; én kész

vagyok ezt megtenni, ha ti egy szivességet eszközöltök ki számomra, még pedig azt: hogy intéz-
zétek el, hogy majd pénteken, messer Paolo Traver-
saro, felesége, leánya és összes nőrokonai, s ha
tetszik, más asszonyok is, itt ebédeljenek nálam.
Hogy mit akarok ezzel elérni, majd megláthat-
játok aztán.

Azok azt hitték, hogy ez nem nagy dolog:
s visszatérve Ravennába, mikor ideje érkezett,
meghítták mindazokat, akiket Nastagio óhajtott, s
ámbar nehéz volt elvinni azt a leányt is, akit
Nastagio szeretett, mindazonáltal végre ez is csak
elment a többiekkel együtt. Nastagio nagyszerűen
elrendeztette a lakomát, s odatétette az asztalokat
azok alá a fenyőfák alá, a melyek azt a helyet
környezték, a hol ő ama kegyetlen nő szenvedéseit
látta volt. S asztalhoz ültetve a férfiakat és a nőket,
úgy intézte a dolgot, hogy éppen az a leány, akit
szeretett, ült szemben azzal a helylyel, a melyen
annak a jelenetnek meg kellett esnie.

Mikor már az utolsó fogásra került a sor,
egyszerre csak valamennyien hallották az üldözött
leánynak kétségbeesett sikoltozását. Ezen mindenki
nagyon álmélkodott és kérdezték, ugyan mi ez?
Minthogy pedig senki sem tudta megmondani,
mind felkeltek és nézték, hogy mi lesz; imhol
megpillantották a kesergő leányt, a lovagot és a
kutyákat; s nem telt bele sok idő, s azok mind
ott termettek éppen előttük. Ők nagy lármát csaptak
a kutyák és a lovag körött, és sokan előbbre siet-
tek, hogy segítsenek a leányon. De a lovag, ugyan-
gy szólva hozzájuk, mint előbb Nastagiohoz,
nemcsak meghátráltatta őket, hanem valamennyi-
jüket rémülettel és álmélkodással töltötte el; aztán
ugyanazt téve, a mit az előbbi alkalommal, a hány
asszony csak ott volt (mivel sokan rokonai voltak
a kesergő leánynak, vagy a lovasnak, és jól emlé-

keztek emennek szerelmére és halálára), mind olyan szörnyű sírásra fakadt, mintha nekik maguknak kellett volna azt végig szenvedniök.

S hogy ez a látvány végét érte s az asszony és a lovás megint elmentek, azok, a kik tanúi voltak, sok mindenfélét kezdtek erről beszélni. De mindazok közül, akik megborzadtak, a legijedtebb épen az a kegyetlen leányzó volt, a kit Nastagio szeretett, aki mindent igen világosan látott és hallott; és megismerve, hogy e dolgok leginkább ő rá vonatkoznak és emlékezve arra a kegyetlenségre, melylyel Nastagio iránt viseltetett, már-már úgy rémlett neki, mintha futna a haragos ifjú elől és a két komondor sarkában volna. S oly nagy volt a félelem, melyet ez benne támasztott, hogy (csakhogy ő is úgy ne járjon) alig várta az alkalmas órát, a mely különben még az este eljött s a melyben gyűlöletét szerelemre változtatva, egy bizalmas kómornáját titokban elküldte Nastagiohoz, kérje meg az ő nevében, jöjjön el hozzá. Nastagio azt üzenete neki, nagyon örül ennek, de hogy, ha nincsen ellenére, egész tisztességgel feleségül akarja venni. A leány, aki tudta, hogy csak rajta áll, akar-e Nastagio neje lenni, azt felelte neki, hogy szívesen. Ezért hát, maga lévén a saját maga üzenetvivője, megmondta atyjának és anyjának, hogy örömet megy Nastagiohoz, a minek azok nagyon megörültek. Mindjárt vasárnap Nastagio el is vette és ellakta lakodalmát s aztán sokáig vigan élt velc.





Federigo degli Alberighi.

Tudjátok meg hát, hogy Coppo di Borghese Domenichi, a ki mint tiszteletre méltó és nagy tekintélyű ember élt és él tán ma is a mi városunkban, és jó erkölcsseinél és erényeinél fogva még sokkal inkább, mint származása nemességénél fogva, igen nagynevű és örök hirre érdemes férfiú volt, gyakran lelte kedvét abban, hogy szomszédjaival és másokkal az elmúlt dolgokról beszélgetett.

Egyéb szép históriái közt el szokta mondani, hogy volt egyszer Firenzében egy Federigo nevű ifjú, messer Filippo degli Alberighi fia, a kit bajnokság és szeretetreméltóság dolgában sokkal többre becsültek, mint bármely más toscanai fiatal embert. Ez — már a mint a legtöbb úri emberrel megesik — beleszeretett egy monna Giovanna nevű úri hölgybe, akit a maga idejében Firenze legszebb és legbájosabb asszonyai közé soroztak; s hogy ennek szerelmét elnyerhesse, részt vett tornákon, bajnoki viadalokon, ünnepeket rendezett, ajándékokat osztogatott, szóval minden tartózkodás nélkül költötte a pénzét. De a nő, a ki ép oly tisztességes volt, a milyen szép, semmit sem gondolt sem a dolgokkal, melyeket az ő kedvéért tettek, sem azzal, aki azokat tette.

Federigo módján felül költekezvén és sem-

mit sem szerezvén, a hogy könnyen megtörténik, egyszer csak elfogyott vagyona és elszegényedett, nem maradván egyebe, mint egy kis birtoka, melynek jövedelméből, bár nagyon szűken, megélhetett, meg egy sólyma, a legjobbak közül való a világon. Ezért aztán, szerelmesebben mint valaha, és látva, hogy már nem élhet olyan városi életet, mint kívánt volna, kiment lakni Campiba, a hol az ő jószágocskája volt. Itt aztán, ha lehetett, madarászott és nem kérve senkitől semmit, békén tűrte el a szegénységet.

Történt azonban, hogy mikor Federigo eképpen már végingésbe jutott, beteg lett monna Giovanna férje, s látva, hogy már utólját járja, megcsinálta végrendeletét; ebben (nagyon gazdag ember volt) örökösének a fiát tette meg, a ki már nagyocská volt, s ha ez törvényes örökös nélkül halna meg, úgy intézkedett, hogy mivel nagyon szerette monna Giovannát, a vagyon erre szálljon; s azzal meghalt.

Monna Giovanna ekkép özvegységre jutván, nyáron — a mint szokása asszonyainknak — azzal a fiával falura ment, egy birtokára, mely közel volt a Federigoéhoz. Így aztán megtörtént, hogy ez a fiucska összebarátkozott Federigoval s mulatságát lelte madarakban, ebekben. S gyakran látván repülni Federigo sólymát, ez rendkívül megtetszett neki és nagyon áhitozott utána, de elkérni nem merte tőle, látva, mennyire kedves az előtte.

Így állván a dolgok, megtörtént, hogy a fiucska beteg lett. Az anya, kinek rajta kívül nem volt senkije és a ki úgy szerette őt, a mint csak lehet szeretni, ezen nagyon bánkódott, s egész nap körötte lévén, nem szűnt meg őt vigasztalni, és gyakran kérdezgette, van-e valami, a mit kíván, s kérte, csak mondja meg, mert ha lehetséges megkapni, minden bizonynyal megszerzi neki.

A fiú, sokszor hallván ezt a fogadkozást, így szólt:

— Anyám, ha kijárod, hogy megkapjam Federigo sólymát, azt hiszem, hamar meggyógyulok.

Az asszony, hogy ezt hallotta, kis ideig tűnődött, és aztán kezdett gondolkozni, vajjon mitévő legyen. Tudta, hogy Federigo sokaig szerette, de hogy ő csak egy árva szempillantásban sem részesítette. Ezért így szólt magában: Hogy' küldjek el vagy hogy menjek el hozzá ezt a sólymot kérsi, a mely, a mint beszélik, a legjobb sólyom, mely valaha repült a légben, s a mely azonkívül az egyetlen jószág, a mely őt a földhöz fűzi? S hogy legyek olyan hálátlan, hogy egy úri embertől, a kinek semmi egyéb gyönyöre nem maradt, ezt is el akarjam venni?

S ilyen gondolatoktól bántva, noha bizonyos volt abban, hogy megkapja, ha kéri: nem tudott mit mondani, s nem is felelt a fiának, hanem csak ott állott előtte. De végre annyira erőt vett rajta az anyai szeretet, hogy elhatározta, hogy mégis kedvét tölti fiának, akárhogy is lesz, és hogy nem küld el senkit, hanem maga megy el a sólyoméért és elhozza neki.

— Fiacskám — felelt — nyugodjál meg és légy rajta minden erőddel, hogy meggyógyulj, mert ígérem, hogy az első dolog, a mit holnap reggel megteszek, az lesz, hogy elmegyek érte és meg-hozom neked.

Ezen a gyermek nagyon megörült és aznap egy kis jobbulást is mutatott az állapotja. Másnap reggel az asszony, maga mellé véve egy kísérő nőt, csak úgy, mintha sétálni menne, elgyalogolt Federigo kis házacskájáig s őt előhivatta. Ez, mivel aznap s egyáltalán az időtájt nem volt madarászásra való idő, kertjében tartózkodott, a hol néminemű apró munkáit végeztette. A hogy meg-

hallotta, hogy monna Giovanna a kapuhoz kéreti, nagy álmélkodva, vigan elébe sietett. Az asszony, látva őt jönni, előkelő kedvességgel indult feléje, s mikor Federigo tisztelettel üdvözölte, így szólt:

— Minden jót Federigo! — S aztán így folytatta: — Eljöttem, hogy kárpótoljalak azokért a veszteségekért, melyeket miattam szenvedtél, a mikor jobban szeretted, mint kellett volna; s ez a kárpótlás abból áll, hogy ezzel a barátnőmmel ma délelőtt egészen fesztelenül veled akarok villásreggelizni.

A mire Federigo alázatosan így felelt:

— Madonna, nem emlékezem, hogy valaha rosszban részesítettél volna; ellenkezőleg annyi jóban részesültem tőled, hogy ha valaha értem valamit, csak a te erényednél, irántad való szerelmemnél fogva érhettem. S ez a te önkéntes eljöveteled sokkal kedvesebb nekem, mint hogyha újra elkölthetném mindazt, a mit régente elköltöttem; mivelhogy szegény gazda házába jöttél.

Ezt mondva, szégyenkezve vezette be házába, innen pedig kertjébe; ott pedig, mivel nem volt senkije, a kinek társaságában hagyhatta volna, így szólt:

— Madonna, minthogy nincsen más emberem, ennek a munkásnak jóra való felesége fog veled lenni az alatt, míg én bemegyek teríttetni.

Bár szegénysége rendkívüli volt, még eddig nem vette észre olyan igen nagyon, milyen szűkes helyzetbe juttatta az, hogy olyan rendetlen étellel pazarolta el gazdagságát. De ezen a reggelen, mikor semmit sem talált, a mivel illően megvendégelje azt a hölgyet, a ki iránt való szerelmében már olyan végtelen sok embert megvendégelt, észre tért; s roppant nagy aggodalmában, átkozva magában az ő balsorsát, mintha esztét veszttette volna, szaladgált ide meg amoda, de nem talált sem pénzt,

sem zálogba tenni valót. Késő is volt már, nagy is volt az a vágya, hogy már valamivel megtisztelje a hölgyet, kérni sem akart, nem hogy idegentől, de még a saját munkásától sem; s ekkor ötlött eszébe sólyma, melyet szobácskájában látott egy rúdon. S ezért, nem lévén semmi egyebe, megfogta a madarat, s látva, hogy kövér, azt hitte, hogy ez az étel méltó lesz ahhoz a nőhöz. Nem is gondolkodott tovább, hanem kitekerde a sólyom nyakát, megkopasztotta és annak rendje-módja szerint egy cselédlánnyal nyársra huzatta és szépen megsüttette; aztán megterítettette az asztalt szép fehér abroszokkal, a melyekből még volt neki egynéhány, vidám képpel visszatért hölgyéhez a kertbe és azt mondta neki, hogy az ebéd, melyet neki adhat, immár készen van. Így aztán a hölgy, társnőjével egyetemben, felkelt és asztalhoz ült, és a nélkül, hogy tudták volna, mit esznek: Federigoval együtt, a ki a legnagyobb nyugalommal szolgálta ki őket, megették a sólymot.

Mikor aztán felkeltek az asztal mellől és kellemes beszélgetéssel eltöltötték egy kis időt, a hölgynek úgy látszott, hogy most már itt az ideje, hogy megmondja, mi okból jött, és jóságos képpel Federigohoz fordulva, így kezdett beszélni:

— Federigo, ha visszagondolsz elmúlt életedre és az én becsületességemre, a melyet te, fájdalom, kegyetlenségnek hittél, bizonyos vagyok abban, hogy csodálkozni fogsz az én elbizottságomon, ha meghallod, főképen miért jöttem ide. De ha volnának vagy lettek volna gyermekeid, a kiknek révén tudhatnád, mily nagy az a szeretet, melylyel az ember irántuk viseltetik, bizonyosnak hinném, hogy magadban menthetőnek találnál. De bár neked nincsen, nekem van egy, s ezért nem vonhatom ki magamat azon törvények alól, melyeknek minden anya alá van vetve. S minthogy

követnem kell e törvények erejét, bármennyire sértek ezzel minden illendőséget és kötelességet, mégis egy ajándékot kell tőled kérnem, melyről tudom, hogy neked felette kedves — és ez természetes is, mert hisz a te nagy balsorsod nem hagyott neked semmi más gyönyörűséget, semmi más mulatságot és semmi más vigasztalást. Ez az ajándék pedig a te sólymod, melyet az én fiacskám anynyira megszeretett, hogy ha haza nem viszem neki, attól tartok, betegsége még súlyosabbra válik és aztán az lesz belőle, hogy el is veszítem. S ezért kérlek, nem arra a szerelemre, melylyel irántam viseltetel, hanem a te nemeslelkűségedre, melyet szivességek dolgában jobban kimutattál, mint bárki más, kegyeskedjél azt a madarat nekem ajándékozni, hogy ez ajándék révén elmondhassam, hogy meg tudtam menteni fiacskám életét és hogy ezért neked örökre le legyek kötelezve.

Federigo, hallva, mit kér a hölgy és érezve, hogy nem lehet szolgálatjára, mivel a sólymot oda adta neki villásreggelire, nem tudott egy szót sem felelni, hanem ott az asszony előtt sirva fakadt. Az asszony eleinte azt hitte, hogy sirását az a fájdalom okozza, hogy el kell szakadnia a jó sólyomtól és már-már azt akarta mondani, hogy nem kívánja; de mégis tartóztatta magát és megvárta, míg Federigo, felhagyván a sirással, így felelt neki:

— Madonna, azóta, hogy tetszett az Istennek, hogy a tied legyen szerelmem, sok dologban ellenségesnek láttam sorsomat és panaszkodtam is rá; de mindazok a dolgok semmiségek voltak ahhoz képest, a mivel most ver meg, s a mi miatt soha sem fogok tudni vele kibékülni, ha elgondolom, hogy te ide jöttél házamba, a hova, míg gazdag voltam, nem méltóztattál eljönni, és egy csekély ajándékot kívántál tőlem, de sorsom úgy

intézte, hogy azt meg nem adhatom neked; s hogy miért nem, elmondom rövidesen. A mikor hallottam, hogy te — Isten fizesse meg — reggelizni akarsz velem, én, elgondolva a te kiválóságodat, nagy erényeidet, méltó és illő dolognak tartottam, hogy a tőlem telő legdrágább eledellel tiszteljelek meg, nem pedig olyannal, a minőt más emberek elé szokás tenni; s ezért eszembe jutván a sólyom, melyet tőlem akarsz és az ő ügyessége, azt hozzád méltó eledelnek tartottam, s ma délelőtt valóban itt is volt előtted a tányérodon, sülvé, mert azt hittem, hogy így azt igen jól használtam fel. De most látva, hogy te más módon kívántad, oly nagyon fáj az, hogy nem szolgálhatok neked, hogy soha sem fogok tudni ebbe beletörődni!

S hogy ezt mondta, a sólyom tollait, lábait és csőrét bizonyságul elébe hozatta. Mikor a hölgy ezt látta és hallotta, előbb megkorholta, miért ölt meg ilyen sólymot, csak azért, hogy enni adjon egy asszonynak; de aztán magában nagyon dicsérte Federigo lelkének nagyságát, melyet a szegénység nem csonkíthatott meg sem azelőtt, sem most. Aztán már nem remélve, hogy megkapja a sólymot s ezért aggódni kezdve fia egészségén, nagyon szomorúan eltávozott onnan és haza ment gyermekéhez. Ez pedig azon való bánatában, hogy meg nem kaphatta a sólymot, vagy betegsége miatt, melynek így is úgy is az lett volna a vége, egy pár nap múlva, anyjának roppant fájdalmára, elköltözött az életből.

Az asszony egy ideig csupa sirással és ke-sergéssel töltötte napjait, de aztán, mivel igen gazdag és még fiatal volt, testvérei sokszor unszolták, hogy menjen ismét férjhez. Ő ugyan eleinte nem akart, de mikor mégis annyit zaklatták, visszamemlékezett Federigo erényére és utolsó nagylelkűségére, hogy t. i. megölt egy olyan kiváló sólymot, csak hogy őt megtisztelje, s így szólt bátyjaihoz:

— Én, ha nem volna ellenetekre, szívesen maradnék özvegy; de ha azt kívánjátok, hogy mégis férjhez menjek, semmi esetre sem választok mást, mint Federigo degli Alberighi-t.

Bátyái erre csúfolni kezdtek és így szóltak:

— Ostoba asszony, miket beszélsz? Hogy kívánhatod ezt az embert, kinek semmije sincsen a világon?

De ő ezt felelte nekik:

— Bátyáim, jól tudom, hogy úgy van, mint mondjátok, de nekem inkább olyan férfi kell, ki mellől hiányzik a gazdagság, mint olyan gazdagság, mely mellől hiányzik az igazi férfi!

Erre testvérei, hallva, hogy mi a szándéka, és egyébként is régen ismerve Federigot: noha ő szegény volt, mégis, mint az asszony kívánta, hozzá adták minden gazdagságával egyetemben. S hogy ez azt a gyönyörű asszonyt, a kit annyira szeretett, feleségként látta maga mellett s a mellett még nagyon gazdag is lett: takarékosabb kezdett lenni és vigasságban élt vele egész élete végéig.

Országos Széchényi Könyvtár





Salvestra.

Volt a mi városunkban, miként az idősebb emberek beszélnek, egy igen tekintélyes és gazdag kereskedő, a kit Leonardo Sighierinek híttak, s a kinek volt a feleségétől egy Girolamo nevű fia; ennek a születése után, rendben hagyván minden dolgait, elköltözött az életből.

A gyámok, az anyával egyetemben, jól és hűségesen intézték a fiu dolgait. Ez a fiu sokkal többet volt együtt a szomszédok gyermekeivel, mint a környékbeli többi gyermekkel és igen összebarátkozott egy vele egyidős leánynyal, a ki egy szabó-mester gyermeke volt. És ahogy megnőttek, az összeszokásból szerelem lett, még pedig oly nagy és oly szenvedélyes, hogy Girolamo nem érezte magát jól, csak hogy ha látta azt a leányt; s bizonyos, hogy ez nem kevésbé szerette őt is. A fiú anyja, hogy ezt észrevette, sokszor korholta ezért és meg is büntette. Azután pedig, mikor Girolamo még sem birt lemondani a leányról, elpanaszolta a dolgot a gyámoknak; s mivel azt hitte, hogy a fiú nagy gazdagsága miatt — a hogy mondani szokták — még a szilva is narancscsá válik a kezében, így szólt hozzájuk:

— Ez a mi fiunk, a ki még nincsen tizenégy esztendő, olyan szerelmes a szomszédsá-

gunkban lakó szabó leányába, akit Salvestrának hívnak, hogy, ha nem távolítjuk el közeléből, egyszer majd csak, mikor senki sem gondolná, elveszi feleségül, a mi miatt nekem soha sem lenne többé jó kedvem; vagy pedig, ha megéri, hogy a leány máshoz megy férjhez, elemésztí magát. Hogy tehát ennek elejét vegyük, azt gondolnám, nektek el kellene őt valahogy küldenetek üzleti dolgaiatokban; így aztán, ha távol lévén a leánytól, nem fogja többé láthatni, ki fogja vetni a lelkéből és összeházasíthatjuk valami előkelő leányzóval.

A gyámok azt mondták, hogy jól beszél, és hogy, ha lehet, meg is fogják ezt tenni. Elhivatták hát a fiút üzletükbe s egyikük nagy szeretettel így szólt hozzá:

— Fiacskám, te immár fölcseperedtél; nagyon helyén való volna, ha most már magad kezdenél a dolgaid után látni. Ezért hát mi nagyon örülünk, ha te kis időre elmennél Párisba, a hol majd meglátod, hogyan forog vagyoned nagy része a kereskedelembe, nem is beszélve arról, hogy ott sokkal jobb, úribb nevelésű és derekabb ember lesz belőled, mint a milyenné itt válhatnál, mert majd láthatod azokat az urakat, bárókat és nemes embereket, akik ott annyian vannak; s ha eltanultad erkölcsöiket, haza fogsz térhetni.

A fiú nagy figyelemmel hallgatta szavukat, de aztán röviden azt felelte, hogy abból semmi sem lehet, mert ő azt hiszi, épen oly jól megmaradhat ő Firenzében, mint akárki más. Azok a jó emberek, hogy ezt hallották, még sok szível-szóval korholgatták, de más választ nem kaphatván tőle, elmondták az egész dolgot anyjának. Ez roppantul megharagudott, nem azon, hogy a gyermek nem akart elmenni Párisba, hanem hogy olyan nagyon szerelmes, és igen durván támadt rá; de aztán nyájas szavakkal lecsendesítette és elkezdte gyen-

gédén biztatni, meg kérni, hogy csak tegye meg azt, a mit gyámjai kívánnak; s annyira vitte, hogy ő végre ráállott, hogy elmegy Párisba s ott is marad egy esztendeig, de nem tovább. S így is történt.

Elment hát a fülig szerelmes Girolamo Párisba és folytonos halogatás között — hogy „majd a jövő héten, majd a jövő hónapban haza jöhet” — ott is tartották két álló esztendeig. Végre aztán, mikor szerelmesebben mint valaha visszatért, azt találta, hogy az ő Salvestrája akközben férjhez ment egy jóra való fiatal emberhez, a ki sátorkészítő volt. Ezen aztán mérhetetlenül neki búsulta magát. De látva, hogy nem változtathat a dolgon, azon volt, hogy beletörődjék. Kikémlelte, hol lakik az asszony, és szerelmes ifjak szokásaként ott fel alá kezdett járni, mert azt hitte, hogy amaz sem feledkezett meg ő róla. De hát a dolog másként fordult; mert az asszony csak annyira sem emlékezett rá, mintha soha sem látta volna, vagy legalább, ha talán kissé emlékezett is rá, az ellenkezőjét mutatta; ezt a fiatal ember nagyon kis idő alatt észre vette, s igen nagy fájdalmat okozott neki. Mindazonáltal mindent, amit lehetett, megpróbált, hogy ismét megszerettesse magát Salvestrával; de látva, hogy minden iparkodása füstbe megy, eltökélte, hogy beszélni fog vele, ha az élete árán is. S megtudva valamelyik szomszédjától, hogy s mint van rendezve az asszony lakása, egyszer este, mikor Salvestra és férje elmentek mulatni a szomszédaikhoz, belopódzott a házba s az asszony szobájában, a sátorvásznak mögött, a melyek ott fel voltak függesztve, elbújt; ott várt rá addig, míg amazok haza jöttek és lefeküdtek, és hallotta, hogy a férj már el is aludt. S ekkor oda lépett, a hova látta volt, hogy Salvestra lefeküdt, és kezét a nő mellére nyugtatva, így szólt halkán:

— Oh, édes lelkem, hát már alszol?

Az asszony, a ki még nem aludt, kiáltani akart, de az ifjú gyorsan szólt:

— Az Istenért, ne kiálts, hisz én vagyok, a te Girolamod!

Az asszony ezt hallva, egész testében remegve, ezt mondta:

— Jaj, szent Isten, Girolamo, menj haza; elmúlt már az az idő, a mikor gyermekek voltunk és nem volt hiba köztünk az a szerelmeskedés. Most már én, a mint látod, férjes asszony vagyok, s nem illik más férfira csak gondolnom is, mint az uramra. Azért kérlek, az Istenért, eredj már; mert ha a férjem meghallaná, feltéve, hogy egyéb baj nem is volna belőle, de az bizonyos, hogy már ezentúl nem birnék vele békességben és nyugalomban élni, holott most szeret és jól és csendesen töltöm vele életemet.

A fiatal ember, hallva ezeket a szavakat, erős fájdalmat érzett: eszébe juttatta a nőnek a multat, s hogy az ő szerelmét mennyire nem csökkentette a távolság, s tömérdek könnyörgéssel és igen nagy ígéretekkel ostromolta, de mind hiába. Ezért aztán, csak a halált kívánva, végül arra kérte, hogy az ő oly nagy szerelme jutalmául töltsön legalább azt el, hogy egy kissé melléje fekhessék, hogy némiképen felmelegedjék, mert a hosszú várakozás közben egész jég lett a teste; megígérte neki, hogy sem egy szót nem szól hozzá, sem hozzá nem nyul, és hogy mihelyt kissé fölmelegedett, rögtön elmegy.

Salvestra kicsit megsajnálta és ezekkel a kikötésekkel megengedte, a mit az kívánt. A fiatal ember hát melléje feküdt a nélkül, hogy hozzá nyulna; s végig gondolva azt a régtartó szerelmet, melylyel e nő iránt viseltetett, s hogy most mily kemény szívű iránta, s hogy minden reménye elveszett: elhatározta, hogy nem akar többé élni;

s visszafojtva lehelletét, a nélkül, hogy csak egy szót is szólna, ökölbe szorította kezét és ott, Salvestra oldalán meghalt.

Kis idő múlva a fiatal asszony, csodálkozva, hogy a fiu milyen nyugodtan marad és félve, hogy ura fel talál ébredni, rákezdte :

— Hé, Girolamo, miért nem megy el már?

Nem hallva választ, azt hitte, hogy a fiu elaludt. Kinyújtotta hát kezét, hogy felkeltse; de mikor hozzányult, érezte, hogy jéghideg, a min nagyon csodálkozott. Erősebben is megérintette, de érezte, hogy amaz mégsem mozdul; többször így megtapogatván, rájött, hogy biz az meg van halva.

Ezen nagyon elszomorodott és jó ideig nem tudta, mitévő legyen. Végre azt határozta, hogy meg fogja tudni urától, mit kéne tenni, de úgy, mintha más emberről volna szó. Felébresztette tehát és azt, a mi épen akkor vele történt meg, úgy beszélte el, mintha más embert ért volna, aztán megkérdezte, hogyha rajta esett volna meg ilyen dolog, mit tanácsolna? A jó ember azt felelte, neki az a véleménye, hogy azt, a ki ilyen módon elhalálozott, csendesesen vissza kell vinni lakására és ott kell hagyni, nem is neheztelve az asszonyra, a ki szerinte nem követett el semmi hibát.

Ekkor a fiatal asszony így szólt:

— Hát akkor így kell eljárunk nekünk is. S megfogva kezét, hozzáértette a halott ifjúhoz. Amaz megdöbbenve szökött fel és gyertyát gyújtva, a nélkül, hogy feleségével egyebet is beszélt volna, a holttestet felöltöztette ruhaiba és haladék nélkül, segítve az ártatlan asszonytól, vállára kapta, elvitte lakása ajtajáig, letette a földre és ott is hagyta.

Mikor aztán nappalodott s az emberek meglátták azt az ifjút holtan, saját lakása előtt, nagy lármát csaptak, főként az édes anyja; nézegették, vizsgálgatták, de mert nem találtak testén sem

sebet, sem ütés nyomát, az orvosok nagyobbára azt hitték, hogy fájdalmában halt meg ekképen. A holttestet elvitték hát egy templomba és ide jött a bánatos anya is nőrokonaival, szomszéd-asszonyaival s ott a tetem fölött szokás szerint keservesen elkezdtek sírni és jajgatni.

Mialatt roppant gyászszal így elsiratták a halottat, az a jóra való ember, kinek házában meghalt, így szólt Salvestrához :

— Ugyan tégy valami köpenyt a fejedre s menj el abba a templomba, a hova Girolamot elvitték, vegyülj a többi asszonyok közé és hallgasd meg, mit beszélnek a dologról; én ugyanigy fogok tenni a férfiak csoportjában, hogy ekképen megértsük, nem mondanak-e valamit ellenünk is?

A fiatal asszonymak, a kiben későn ébredt fel a száanalom, tetszett ez a terv, és mert maga is vágyakozott arra, hogy lássa holtan azt, a kit, míg élt, még egy csókkal sem akart megörvendeztetni, odament. Csodálatos, milyen nehéz kifürkészni a szerelem erejét! Azt a szívet, melyet Girolamo vidám sorsa nem birt megnyitni, az ő balsorsa ime megnyitotta, s régi lángját feléleszté; s a mint Salvestra megpillantotta a halott arczát, az hirtelen annyi részvéttel töltötte el, hogy köpenyébe rejtőzve, előfurakodva az asszonyok közt, nem volt addig nyugta, míg oda nem ért a tetemhez. Ott aztán nagyot sikoltva, arczczal a halott ifjura vetette magát, de ezt nem áztatta sok könnyel, mert mielőtt csak hozzá is ért volna, a fájdalom, valamint kioltotta az ifjunak életét, azonképen kioltotta az övét is.

Az asszonyok, bár rá nem ismertek, vigasztalták s azt mondták neki, keljen fel; s mikor mégsem kelt fel, fel akarták ők maguk emelni s ekkor látták, hogy mozdulatlan; mégis felemelték s ekkor látták, hogy a szegény nem más, mint Salvestra

és hogy már meg is van halva. A min aztán mind az asszonyok, kik ott voltak, kettős szájalomtól legyőzve, még nagyobb sirásra fakadtak.

A templomon kívül is elterjedt az ujság a férfiak közt, s eljutott az ura fülébe, a ki ott állott a többiek sorában, és nem hallgatva sem vigasztalásra, sem csitítgatásra, szintén hosszú sirásba tört ki. Aztán sokaknak az ott levők közül elmondva, mi történt az éjjel a fiatal ember és az ő felesége közt, mindenek előtt nyilvánvaló lett mindkettejük halálának oka, amin aztán mindenki bánkodott. Fogták hát a halott fiatal asszonyt, s felékesítve úgy, a mint a holtakat szokás, ugyanarra az ágyra fektették, melyen a fiatal ember nyugodott, s mikor ott sokáig megsiratták volt, mindkettőt ugyanegy sirverembe temették; s így őket, kiket életükben a szerelem nem birt összekötni, a halál elválaszthatatlan együttlétre kapcsolta össze.

Országos Széchényi Könyvtár



TARTALOM.

Boccaccio	3
Ábrahám zsidó története	11
Calandrino	16
Griselda története	27
Nastagio degli Onesti	41
Federigo degii Alberighi	48
Salvestra	56

Országos Széchényi Könyvtár

Az olasz irodalom köréből

a „Magyar Könyvtár“-ban megjelentek:

7. sz. **De Amlois.** A bor. Fordította *Tóth Béla.*
13. sz. **Olasz elbeszélők tára.** Első sorozat. Farina, Verga, Serao. De Amicis. Ford. *Radó Antal.*
18. sz. **Gerolamo Rovetta.** A becstelenek. Színmű. Ford. *Radó A.*
48. sz. **Butti E. A.** Az erkölcstelen. Elbeszélés. Olaszból fordította *Tóth Béla.*
53. sz. **Énekek éneke.** Dramolet egy felvonásban. Irta *Felice Cavallotti.* Magyar színre alkalmazta *Radó Antal.*
80. sz. **Don Pietro Caruso.** Színmű egy felv. Irta *Roberto Bracco.* **Parasztbecsület.** Népszínmű egy felv. Irta *G. Verga.* Mindkettőt fordította *Radó Antal.*
83. sz. **Matilde Serao.** Leányok. Elbeszélések. Olaszból fordította *Tóth Béla.*
89. sz. **Glus. Giacosa,** Borus szerelem. Színmű három felv. Ford. *Radó Antal.*



* * *

42. **A kuroczvilág költésze.** Rendezte és bevezetéssel ellátta *Kardos Albert*.
43. **Schiller.** A messinai menyasszony. Ford. *Váradi Antal*.
44. **Petőfi Sándor.** Elbeszélések és hirlaplí czikkek.
45. **Edgar Allan Poe.** Rejtelmes történetek. Fordította *Tolnai Vilmos*.
46. **Jókai Mór.** Emlékbeszéd Rudolf trónörököséről és egyéb beszédek.
47. **Kozma Andor.** Vig elbeszélések.
48. **Butti E. A.** Az erkölestelen. Elbeszélés. Olaszból fordította *Tóth Béla*.
49. **Petőfiné Szendrei Julia** naplója és levelei Térey Marrihoz. Jókai előszavával.
50. **Arden Enoch.** Irta Tennyson Alfréd. Ford. *Lőrinczi (Lehr) Zsigmond*.
51. **Huszárszerelem.** Vigjáték. Irta *Murai Károly*.
52. **Válogatott magyar népballadák.** Rendezte és bevezetéssel ellátta: *Morvay Gy.*
53. **Énekek éneke.** Dramolett egy felvonásban. Irta *Felice Cavallotti*. Magyar színre alkalmazta *Radó Antal*.
54. **Fáy András válogatott meséi.** Rendezte és bevezetéssel ellátta *Badics Ferencz*.
55. **Salagub gróf.** A medve. Oroszból fordította *Ambrozi D.*
56. **Hajótöröttek.** Nyolcz elbeszélés. Irta *Ambrus Zoltán*.
57. **Egy fu szenvedése.** Elbeszélés. Irta *Meyer Konrád Ferdinánd*. Ford. *Hevesi S.*
- 58—59. **Helvila.** Dráma 5 felv. Irta *Jókai Mór*.
60. **Falusi asszonyok és egyéb elbeszélések.** Irta *Csehov A.*, ford. *Szabó Endre*.
61. **Kölcsey Ferencz válogatott beszédei.** Sajtó alá rendezte, bev. és magyarázatokkal ellátta *dr. Radnai R.*
62. **Ujjászületés.** Dr. Benary Leonárd hátrahagyott írásai
- ból. Amerikai regény. Irta *Charles Yke. Ford. Sz. E.*
63. **Pázmány Péter élete.** Irta *dr. Áldásy Antal*.
64. **Falk Miksa.** Erzsébet királynéről. Visszaemlékezések. A királyné arcképével.
65. **Cicero.** Az öregségről. Fordította *Fábián Gábor*, javította *Latkóczy Mihály*.
66. **Rudyard Kipling.** Indiai történetek. Ford. *Mikes Lajos*.
67. **Kabos Ede.** A csengeri kalapok és egyéb történetek.
68. **Szalárdi János** Sirmalmas krónikája. Kiadta *Angyal D.*
- 69—70. **Arany János,** Toldi. Isk. kiadás.
71. **Mollére.** A fösvény. Vigj. öt felv. Ford. *Hevesi Sándor*.
72. **Fekete vér.** Dráma 5 felvonásban. Irta *Jókai Mór*.
73. **Plutarchos,** Perikles. Ford. *Dr. Kacs Kovics Kálmán*. Bevezette *Tóth Rezső*.
- 74—75. Szemelvények **Arany János** kisebb költeményeiből. Rendezte és bevezetéssel ellátta *Moravcsik G.* (Isk. kiad.)
76. **Spanyol elbeszélők** (Palacio Valdés, Frontaura, Pardo Bazán, Alas.) Ford. *Szalai E.*
77. **Nansen Fr.** Éjen és jégen át. I. Rövidítve fordította *dr. Brózik K.*
78. **Nansen Fr.** Éjen és jégen át. II. Rövidítve fordította *dr. Brózik K.*
79. **A peleskei nótárius.** Irta gróf Gvadányi József. Sajtó alá rendezte *Kardos Albert*.
80. **Don Pietro Caruso.** Színmű egy felv. Irta *Roberto Bracco*. **Parasztbecsület.** Népszínmű egy felv. Irta *G. Verga*. Mindkettőt fordította *Radó Antal*.
81. **Mikszáth Kálmán.** Két elbeszélés. Homályos ügy. A tábornaszernagy halála.
82. **Coppée F.** Henrietta. Elbeszélés. Fordította *Bottlikné Tölgyessy Margit*.
83. **Matilde Serao.** Leányok. Elbeszélés. Olaszból fordította *Tóth Béla*

84. **Sophokles.** *Antigone.* Fordította, bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta *Kemenes (Kempf) József.*
85. **Ábrányi Emil.** Márcziusi dalok és egyéb költemények.
86. **Tolnai Lajos.** A nagygyárosék és egyéb elbeszélések.
- 87—88. **Toldi estéje.** Költői elbeszélés hat énekben. Irta *Arany János.* (Isk. kiadások sor.) Kiadja és bevezetéssel ellátta *Bánóczi J.*
89. **Borús szerelem.** Színmű 3 felv. Irta *Giuseppe Giacosa.* Ford. *Radó A.*
90. **Heltai Gáspár Válogatott meséi.** Bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta *Imre Lajos.*
91. **Musset, Tizian fia.** Elbeszélés. *Francziából* fordította *Marquis Géza.*
92. **Kielland Sándor, Elbeszélések.** Norvégből ford. *Rilóók Emma.*
93. **Világok harcza.** Marslakók a földön. Regény. Irta: *H. G. Wells.* Ford. *Mikes Lajos.* I. rész.
94. **Ugyanaz.** II. rész.
95. **Kölcsey Ferencz Válogatott versel.** Összeállította és bevezetéssel ellátta *Négyesy László.*
96. **Boccaccio, Válogatott elbeszélések a Dekameronból.** Fordította és bevezetéssel ellátta *Radó Antal.*
97. **Keleti Gusztáv: Idősb Markó Károly.** Négy képpel.
98. **Franczia elbeszélők tára.** Második sorozat. *Daudet. Claretie. Prévost. Coppée. Alis. Epheyre.*
99. **Olasz elbeszélők tára.** Második sorozat. *Capuana Castelnovo.* Ford. *Tóth Béla.*
100. **Jókai Mór.** Szép Angyalok.

LAMPEL RÓBERT (Wodianer F. és Fiai)

Budapesten, VI. ker., Andrásy-út 21. sz. a.

A nagyméltóságú vallás- és közoktatásügyi magyar kir. ministerium 1286/98., 3644 98. és 3935 98. eln. sz. alatti m. rendeletekkel a Magyar Könyvtárnak 1., 3., 5., 8., 11., 12., 19., 20., 21., 22., 26., 27., 30., 31., 32., 34., 36., 37., 38., 42., 43., 44., 46., 49., 50. számú füzetait a középiskolák, polgári fiu- és leányiskolák, óvónő-, tanító- és tanítónő-képző intézetek, valamint a felsőbb leányiskolák és felső kereskedelmi iskolák számára ajánlotta. Ugyszintén Budapest székes főváros Tanácsa 27563/98. sz. végzésével a Magyar Könyvtár iskolai czéloknak megfelelő füzetait a fő- és székvárosi polgári, felső kereskedelmi, felsőbb leány- és főreáliskolai ifjúsági könyvtárak számára való beszerzésre ajánlotta.

Wodianer F. és fiaival, Budapest.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

OSZK

OSZK

OSZK

